WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

Nº 46

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Cuba im Film 2014

Foto: © Filmladen Filmverleih

Cartelera de eventos en mayo y junio de 2014

Kulturkalender für Mai und Juni 2014

REVISTA BIMESTRAL | MAYO / JUNIO 2014

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

Die erste Wahl für Flüge nach Südamerika

Mit LAN und TAM zu
135 Destinationen in 22 Ländern

Reisen Sie nach Südamerika und erleben Sie faszinierende Länder mit traumhaften Stränden, atemberaubender Natur sowie gastfreundlichen Menschen. Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LAN Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie mit TAM Airlines nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Südamerika.

www.lan.com | www.tamairlines.com

LAN TAM

— LATAM AIRLINES GROUP —

Rechtskanzlei - Abogado

Emilio Mayer

für deutsches und spanisches Recht

- **Derecho Laboral** – *despido arbitrario, contratos, salario mínimo*
- **Alquileres** – *fin improcedente del contrato, gastos comunitarios*
- **Propiedad privada** / *compraventa, hipoteca, propiedad en el extranjero*
- **Familia y Sucesiones** / *separación, divorcio, tenencia de hijos*
- **Derecho de Tránsito**/ *contravenciones, denuncias, asuntos penales*
- **Extranjería** / *permiso de residencia, nacionalización, permiso de trabajo*
- **Derecho Español** / *aplicación en cuestiones civiles y comerciales*

Auf em Küppel 6 . (65626) Birlenbach/ Fachingen

Telefon: 06432 - 88 69 372 . Mobil: + 49-177-6784866

emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186

E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL

TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Editorial

Actualmente muchos profesionales españoles están intentando hacerse un hueco en el mercado laboral alemán. Algunos de ellos solicitan prestaciones por desempleo. Sin embargo, la agencia de empleo de Alemania en muchos casos les niega estas prestaciones. ¿Es esto legalmente correcto? ¿Se puede hacer algo en contra? «Sí», dice la jurista Elisabet Poveda, «interponiendo un recurso contra el Jobcenter y acudiendo a los juzgados de lo social para iniciar un juicio urgente (con o sin abogado)».

En mayo se celebra una vez más el festival de cine Cuba im Film. El tema central es esta vez el dibujo animado cubano. Por ese motivo hemos entrevistado al director cubano Juan Padrón, quien es creador de famosos personajes de dibujos animados y presentará sus películas personalmente durante el festival en Frankfurt Höchst.

Desde la página 66 encontrará los eventos culturales más importantes de mayo y junio de 2014 y en la página 74 los más de 150 locales en los que esta revista con una tirada total de 7500 ejemplares está a su disposición.

Visita nuestro nuevo sitio web:
Encuentra www.guia-frankfurt.net

Esperamos que disfruten la lectura.

Zurzeit versuchen viele hoch qualifizierte Spanier in Deutschland beruflich Fuß zu fassen. Einige beantragen Arbeitslosengeld. Die Arbeitsagentur verweigert jedoch in vielen Fällen die Leistungen. Ist das rechtlich zulässig? Kann man etwas dagegen unternehmen? «Ja» – sagt die Juristin Elisabet Poveda – «mit einem Widerspruch gegen den Ablehnungsbescheid beim Jobcenter und die Einleitung eines Eilverfahrens (mit oder ohne Anwalt) beim Sozialgericht».

In Mai findet wieder das Kinofestival Cuba im Film statt. Im Mittelpunkt steht diesmal der kubanische Animationsfilm. Aus diesem Anlass haben wir mit dem kubanischen Regisseur Juan Padrón ein Gespräch geführt. Er ist Autor von berühmten Comicfiguren und wird seine Filme persönlich in Frankfurt Höchst vorstellen.

Ab Seite 66 finden Sie die wichtigsten Kulturveranstaltungen für Mai und Juni 2014 und ab Seite 74 die über 150 Standorte an denen dieses Magazin mit einer Auflage von insgesamt 7500 Exemplaren für Sie ausgelegt wird.

Besuchen Sie auch unsere neue Website:
www.guia-frankfurt.net finden

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor- Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

El Gallo Borracho

Bar Restaurante Tapas
Brandy de Jerez

Reichhaltige Auswahl an Tapas und landestypischen Speisen aus allen Regionen Spaniens.
Die größte Auswahl an offenen Brandys aus Jerez de la Frontera weltweit!
Edle Weine und Sherry aus Spaniens besten Anbaugebieten.
Partyservice und Catering ab 20 Personen.
Öffnungszeiten: Täglich 17 - 24 Uhr
Ihr Spanier im Herzen von Oberursel
Liebfrauenstraße 6 61440 Oberursel(Ts.
Tel.: 06171-2871702
e-mail: el-gallo-borracho@web.de
www.el-gallo-borracho.de
Inh.: H.R.A. Gastrobetriebe, Hans R. Amling

Consulta Psicológica

Psicoterapia Gestalt
&
Terapia de Arte

Lic. en Psicología
Ivonne Infante de Ritzka

- Terapia Individual
- Terapia de Pareja
- Talleres y Seminarios de fin de semana
- Talleres de expresión con arte

✓ Niños
✓ Jóvenes
✓ Adultos

Berberitzenweg 10
60435 Frankfurt / Main
T: 069 / 9541 5533
E: ivonneitr4@hotmail.com

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4 , D – 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827
lolaesteban@gmx.de
http://www.lolaesteban.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main
T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

En este número // In dieser Ausgabe

4 ▸ CARTA DEL DIRECTOR ▸ EDITORIAL

7 ▸ FICHA TÉCNICA / CONTACTO ▸ IMPRESSUM / KONTAKT

10 ▸ Conversación con el director cubano Juan Padrón sobre el cine animado cubano ▸ Gespräch mit dem Regisseur Juan Padrón zum kubanischem Animationsfilm

20 COLUMNAS
- ▸ Recetas: Arroz Chaufa
- ▸ Salud: Cuidado de los dientes de leche III parte
- ▸ Salud: Alergia durante el embarazo
- ▸ La Pequeña Guía
- ▸ La Guía Didáctica

KOLUMNEN
- ▸ Kochrezepte: Gebratener Reis
- ▸ Gesundheit: Pflege der Milchzähne 4. Teil
- ▸ Gesundheit: Allergie während der Schwangerschaft
- ▸ La Guía für Kinder
- ▸ Spanisch als Fremdsprache

34 CONSULTORIO
- ▸ Prestaciones de desempleo para una española desempleada
- ▸ Visa de trabajo para un estudiante peruano de alemán
- ▸ Herencia en España y el impuesto sobre las sucesiones en Alemania

NACHGEFRAGT
- ▸ SGB-II-Leistungen für eine arbeitslose Spanierin
- ▸ Arbeitsvisum für einen peruanischen Sprachstudenten
- ▸ Auslandsvermögen und die deutsche Erbschaftssteuer

52 BUSCANDO Y ENCONTRANDO
- ▸ Ofertas de trabajo
- ▸ Anuncios privados
- ▸ Tándem

SUCHEN UND FINDEN
- ▸ Stellenanzeigen
- ▸ Private Anzeigen
- ▸ Tandem

56 LA GUÍA LOCAL
- ▸ Directorio de direcciones

LA GUÍA LOCAL
- ▸ Adressenliste

66 CARTELERA DE EVENTOS
- ▸ Mayo/Junio 2014

KULTURKALENDER
- ▸ Mai/Juni 2014

74 ▸ DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA ▸ WO FINDE ICH LA GUIA?

Después de dibujar historietas sobre vampiros que son unos pobres infelices porque no pueden ir a la playa, ni comer ajo, ni afeitarse como es debido porque no se reflejan en los espejo, Juan Padrón se dedicó al cine animado y presenta ahora sus peliculas en Cuba im Film.

Esta vez la Heidi Schade nos cuenta la historia y nos muestra cómo se prepara el rico plato peruano: «Arroz Chaufa»

Wer in Deutschland steuerlich ansässig ist und in Spanien eine Immobilie erbt muss für das deutsche Finanzamt einiges beachten. Dr. Burckhardt Löber erörtert die Rechtslage.

La Guía de Frankfurt/RheinMain

WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

seit 2007 **desde 2007**
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**
Claudio Blasco – Kastor Buildung • Platz der Einheit 1,
D-60327 Frankfurt/Germany. Tel. 069 21920036
Mobile: 0178 5530186 • Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 150 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**
7500 Exemplare 7500 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**
Juli/August 2014 • September/Oktober 2014 • November/Dezember 2014
Julio/Agosto 2014 • Septiembre/Octubre 2014 • Noviembre/Diciembre 2014

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
4.06.2014

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

MESSE LATEINAMERIKA IN WIESBADEN

Der Verein Ateneo Latino e.V. in Gründung Wiesbaden in Zusammenarbeit mit der deutsch-spanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/RheinMain zeigt die

Kultur- und Kunsthandwerk-Messe

MESSE | LATEINAMERIKA

28.11.2014 – 30.11.2014

In gemütlichen Räumen mit einer Gesamtfläche von 1.250 m2 - direkt am Marktplatz neben dem traditionellen Weihnachtsmarkt - präsentieren die Aussteller ihr Kunsthandwerk und ihre Kunstgemälde. Für das leibliche Wohl ist mit köstlichen Speisen und Getränken aus Lateinamerika gesorgt. Ein buntes Rahmenprogramm inkl. Live-Musik garantiert beste Unterhaltung.

Eintritt frei

Freitag, 28.11.2014 10.00 - 22.00 Uhr
Samstag, 29.11.2014 10.00 - 22.00 Uhr
Sonntag, 30.11.2014 10.00 - 22.00 Uhr

Marktgewölbe, Marktplatz, 65183 Wiesbaden

Anmeldeschluss für Aussteller ist der 31. Juli 2014

Maru: maru@messelateinamerika.com • Tel: 0178 8232325
Olga: olga@messelateinamerika.com • Tel: 0611 5324779
Marcia: info@messelateinamerika.com • Tel: 0162 4377 663

www.messelateinamerika.com

LA GUÍA Naspa fame WIESBADEN Kulturamt Olga & Maru

CAPITALENT MEDICAL

Enfermeros (as) en Alemania

¿Por qué trabajar en residencias o como auxiliar si tiene una cualificación profesional mejor?

- ¿Tiene usted el título de enfermería en España?
- ¿Le gustaría trabajar en un hospital alemán con un contrato indefinido?
- ¿No se siente satisfecho con su lugar de trabajo actual?
- ¿Se siente decepcionado o engañado de alguna manera?

Como enfermero (a) español (a) también se puede trabajar en hospitales alemanes altamente especializados correspondientes a sus capacidades empleadas y obtener futuras especializaciones

Nosotros hemos ofrecido a muchos enfermeros (as) una asistencia de primera calidad y puestos muy atractivos de trabajo en hospitales. Les acompañamos en el proceso del reconocimiento de sus títulos profesionales aquí en Alemania. Gracias a nuestros conocimientos de los procesos en hospitales y prácticas médicas y a más de 20 años de experiencia en la búsqueda del personal indicado cumplimos con nuestra tarea de la mejor manera.

Envíenos su currículum vitae a: **leydi.sanchez@capitalent-medical.com** y cuéntenos sus experiencias.

CAPITALENT MEDICAL GmbH
Theodor-Stern-Kai 1
60596 Frankfurt am Main
También nos encuentra en Facebook
www.capitalent-medical.com

¿Preguntas?:
+49 69 269235651-0
Contáctenos por sms ó WhatsApp:
+49 157 73752628

Conversación con el director Juan Padrón sobre el dibujo animado cubano

Gespräch mit dem Regisseur Juan Padrón über den kubanischen Animationsfilm

El próximo Festival de Cine Cubano Cuba im Film a celebrarse del 21 al 31 de mayo en el Filmforum-Höchst, tiene como tema principal el dibujo animado Juan Padrón (La Habana, 1947), creador de famosos personajes animados cubanos, presentará en persona sus películas. Él, que en el pasado Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano fue distinguido con el Coral de Honor por su obra, ha accedido a este breve diálogo exclusivo con los lectores de La Guía de Frankfurt/RheinMain.

Juan Padrón

¿Sorprendido con el Premio?

Siempre sorprende, aunque me dieron la noticia unas horas antes del acto. Supongo que para que fuera bien afeitado y esas cosas.

Die 19. Auflage des Festivals Cuba im Film (21.5.–31.5.2014) widmet sich dem kubanischen Animationsfilm. Der Regisseur Juan Padrón, 1947 in Havanna geboren und Schöpfer von berühmten Comicfiguren, wird seine Filme persönlich im Filmforum-Höchst präsentieren. Im Rahmen des vergangenen Internationalen Festivals des Neuen Lateinamerikanischen Films in Havanna mit dem renommierten Preis der Ehrenkoralle ausgezeichnet, stand er für die LeserInnen von La Guía de Frankfurt/RheinMain für das folgende Exklusiv-Interview zur Verfügung.

Erstaunt über den Preis?

So etwas überrascht immer, obwohl ich die Nachricht schon einige Stunden vor der

Generaciones de cubanos se han divertido con una de sus creaciones más conocidas, el personaje de Elpidio Valdés, el más popular cómic cubano de todos los tiempos.
Elpidio apareció por primera vez en 1970, como una serie de historietas. Enseguida se hizo muy popular con los niños. Escribían a la redacción entusiasmados con las aventuras y en poco tiempo uno de sus episodios se publicó traducido en Checoslovaquia.
Al principio mis animados copiaban el estilo *american* del *slapstick,* el golpe y porrazo. Pero Elpidio no es un superhéroe, no tiene súper poderes. Sí tiene un caballo increíble, y todo un escuadrón de compañeros que lo ayudan. Al principio iba por la pura aventura: a EE.UU. a comprar armas, a Japón para sabotear un arma secreta española, al planeta Marte por error.

«Quino y yo hicimos amistad a primera vista. Horas después de conocernos, éramos socios»

Su forma de dibujar parece buscar menos la espectacularidad del dibujo y destacar trazos simples y rellenos equilibrados, ¿es cierto esto?
Comencé dibujando muy mal. No me preocupaba por nada, ni por la línea ni por los fondos, salvo que se entendieran los chistes. Aprendí copiando cómics españoles y luego me influenció muchísimo Jan, mi maestro catalán. Trabajé con Harry Reade, australiano, y le copié muchos trucos con la plumilla; fui ayudante de Tulio Raggi para seguir aprendiendo. Todo lo que me interesaba o aprendía de los grandes, lo incorporaba. Me influyeron mucho los *cartoons* del *New Yorker* y de la revista española *El Hermano Lobo.*

Übergabe erhielt. Wahrscheinlich, damit ich gut rasiert dort hingehen würde und all die Sachen.

Generationen von Kubanern hatten ihren Spaß mit einer Ihrer berühmtesten Figuren, Elpidio Valdés, der populärste kubanische Comic …
Elpidio erschien zum ersten Mal 1970 als eine Serie von kurzen Geschichten. Die Kinder waren sofort von ihm eingenommen. Voller Begeisterung von den Abenteuerfilmen schrieben sie an die Redaktion und nur kurze Zeit später wurde der Film in der Tschechoslowakei synchronisiert aufgeführt.
Am Anfang kopierte ich den american style des slapsticks, Hieb und Keulenschlag. Doch Elpidio ist kein Superheld, er hat keine übermächtigen Kräfte. Aber ein unglaubliches Pferd hat er, das ja, und eine Truppe Kameraden, die ihm immer helfen. Zunächst ging es Richtung Abenteuer: in die USA, um Waffen zu kaufen, nach Japan, um eine spanische Geheimwaffe zu sabotieren, schließlich fliegt er versehentlich zum Mars …

«Quino und ich schlossen auf den ersten Blick Freundschaft. Nur Stunden später, nachdem wir uns kennengelernt hatten, waren wir schon Partner»

Ihre Art des Zeichnens scheint sich weniger auf das spektakuläre Aufsehen zu konzentrieren, als vielmehr auf einfache Striche und gleichmäßiges Ausfüllen, stimmt das?
Ich zeichnete zunächst sehr schlecht. Ich machte mir um nichts Gedanken, weder um die Linien, noch um die Hintergründe, nur

Cuba im Film – Festival de cine cubano

DO 22.5.

19.00 Umtrunk
19.30 Eröffnung: Cineminuto , Juan Padrón (Cuba 1980)
Zu Gast: Juan Padrón
La película de Ana – Lügen auf kubanisch (OmU); Daniel Diaz Torres, Cuba/ Österreich 2013. 90 min.
Zu Gast: Laura de la Uz

FR 23.5.

18.30 Alicia en el pueblo de maravillas – Alicia im Ort der Wunder (OmU)
Daniel Díaz Torres, Cuba 1991, 99 min.
20.30 La película de Ana – Lügen auf Kubanisch (OmU); *Zu Gast: Laura de la Uz*

SA 24.5.

18.30 Tierralismo (OmeU)
Alejandro Ramírez Anderson, Cuba 2013, 50 min. *Anschl. Gespräch mit Fernando Funes-Monzote **
20.30 Vampiros en La Habana – Krieg der Vampire (DF); Juan Padrón, Cuba/ BRD 1985, 69 min.
Vorfilm: Filminutos
Zu Gast: Juan Padrón

SO 25.5.

18.30 Elpidio Valdés – Der Rebell mit der Machete (DF); Juan Padrón, Cuba 1979, 70 min.
Zu Gast: Juan Padrón
20.30 Hay un grupo que dice ... (OmeU)
Lourdes Prieto, Cuba 2013, 81 min.

MO 26.5.

18.30 Filmminutos
Cuba 1980 – 87, Juan Padrón u.a., ca. 70 min.
20.30 Melaza (OmeU); Carlos Lechuga, Cuba 2013, 80 min. *Zu Gast : Carlos Lechuga*

DI 27.5.

18.30 Melaza (OmeU)
20.30 Animados cortos
Aktuelle kurze Animationsfilme
Cuba 2007 – 2012, ca. 90 min.
zu Gast : Barbaro Joel Ortiz (20 años)

MI 28.5.

17.30 Esther en alguna parte (OmeU)
Gerardo Chijona, Cuba 2013, 84 min.
19.00 Kurzfilmpreis Junger Cubanischer Film
Auswahl der Filme, Cuba 2013, ca. 60 min. – Preisverleihung

DO 29.5.

18.30 Kleines Tropikana – Tropicanita (OmU)
Daniel Díaz Torres, Cuba/D 1997, 112 min.
20.30 Esther en alguna parte (OmeU)

FR 30.5.

18.30 Se vende (OmeU)
Jorge Perugorría, Cuba 2013, 90 min.
20.30 Jirafas (OmU)
Enrique Álvarez, Cuba 2013, 94 min.
Zu Gast: Yasmani Guerrero

SA 31.5.

18.30 Jirafas (OmU)
Zu Gast: Yasmani Guerrero
20.30 Se vende (OmeU)

* Vortrag: „Ernährungssicherung und nachhaltiger Anbau: Ökologische Landwirtschaft als eine Alternative für Kuba". Referent: Fernando R. Funes-Monzote aus Havanna, Kuba Uhrzeit und Ort: 15:00 bis 17:30 Uhr im Saal der Katholische Hochschulgemeinde (KHG) Siolistr. 7 (Universität Campus Westend-gegenüber Hörsaalgebäude), 60323 Frankfurt

Vampiros en La Habana. ¿Qué lo llevó a adaptar una historia gótica y a convertir colmillos, vampiros, sangre y horror en una comedia tropical, con música de jazz de fondo?

Yo hacía chistes de vampiros en los semanarios humorísticos del periódico *Juventud Rebelde*. Eran vampiros con problemas cotidianos y unos pobres infelices que no podían ir a la playa, ni comer ajo, ni afeitarse como es debido (no se reflejan en los espejos) y tenían que dormir en sus incómodos ataúdes. La acción del filme ocurre en los años 30, época que me encanta, y todo es un juego: meter vampiros clásicos y solemnes en el relajo de La Habana. La música desempeña. Un papel importante y trabajé con Rembert Egües, que hizo una excelente y variada banda sonora. Arturo Sandoval, además de interpretar los solos de trompeta, participó haciendo efectos; y su estilo se siente en todo el filme.

darauf, dass meine Witze verstanden wurden. Ich lernte, indem ich spanische Comics kopierte und später hatte Jan, mein katalanischer Lehrer, sehr großen Einfluss auf mich. Ich arbeitete mit dem Australier Harry Reade, von dem ich Tricks mit der Tintenfeder lernte, dann war ich Gehilfe bei dem kubanischen Comic-Pionier Tuilio Raggie (1938–2013). Alles, was mich an den Großen interessierte oder was ich von ihnen lernte, sog ich auf. Mich beeinflussten sehr die Cartoons der New Yorker und die der spanischen Zeitschrift El Hermano Lobo.

Was brachte Sie bei Vampire in Havanna dazu, eine Schauergeschichte zu adaptieren und aus Reißzähnen, Vampiren, Blut und Horror eine tropische Komödie zu machen, mit Jazzmusik im Hintergrund?

Ich habe in einer humoristischen Wochenausgabe bei der Tageszeitung *Juventud Rebelde* Vampirwitze veröffentlicht. Das waren Vampire mit Alltagsproblemen und einige Traurige darunter gab es, die nicht zum Strand gehen konnten, keinen Knoblauch essen konnten, noch sich rasieren durften, wie es sich gehörte (sie konnten sich im Spiegel nicht sehen) und sie mussten in unbequemen Särgen schlafen. Die Handlung der Filme spielt in den 30er Jahren, eine Epoche, die mir sehr gefällt. Alles ist dort ein Spiel: die klassischen und feierlichen Vampire in das lockere Havanna zu bringen. Die Musik spielt dabei eine wichtige Rolle. Ich arbeitete mit Rembert Egües, der eine ausgezeichnete und abwechslungsreiche Filmmusik komponierte, mit Arturo Sandoval, der, außer, dass er die Trompeten-Soli spielte, an Effekten beteiligt war, und dessen Stil man im ganzen Film spürt.

«En los 90 la historieta desapareció de Cuba. Los simposios parecían velorios porque los historietistas presentaban los originales que no podían publicar»

Hay un momento importantísimo en la animación latinoamericana, cuando usted trabajó con Quino para llevar a Mafalda a la pantalla.

Quino y yo hicimos amistad a primera vista. Horas después de conocernos, éramos socios. Su esposa Alicia propuso que, ya que nos queríamos tanto, probáramos a trabajar juntos en animaciones. Realizamos una prueba y salieron los *Quinoscopios* (52 chistes animados de Quino divididos en 6 cortos). Luego hicimos *Mafalda y sus amigos* (también con el título *Mafalda minutos,* 108 chistes de 1

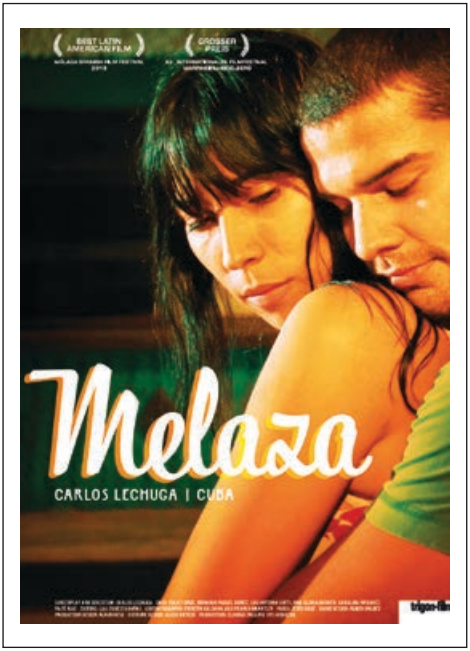
«In den 1990er Jahre verschwand der kubanische Comic. Die Symposien kamen mir damals vor wie eine Totenwache, denn es wurden Originale von Geschichten gezeigt, die man nicht veröffentlichen konnte»

Es gibt einen sehr wichtigen Moment in der lateinamerikanischen Animation, nämlich als Sie mit Quino zusammenarbeiteten, um Mafalda ins Fernsehen zu bringen. Erzählen Sie uns etwas darüber?

Quino und ich schlossen auf den ersten Blick Freundschaft. Nur Stunden später, nachdem wir uns kennengelernt hatten, waren wir schon Freunde. Seine Frau Alicia schlug uns vor, da wir uns ja so sehr mochten, dass wir doch einmal versuchen sollten, zusammen

minuto), con la condición de que ninguno de los personajes hablara.
Con esos trabajos aprendí muchísimo de Quino, y quedé admirado de cómo se curra cada dibujo, cada pose, cada dedito de los personajes, su maestría para los fondos, los detalles de la escenografía; su total dominio de la puesta en escena.
Él es el mejor humorista gráfico del mundo. Y sobre todo, *Quinoscopios* y Mafalda fue la gran diversión, la gran fiesta que tuvimos trabajando juntos. Una pasada, un vacilón inolvidable.

Cuba ha contado con una fuerte tradición de este arte gráfico, pero parece que se ha perdido.
En Cuba, en la práctica, se publicaban pocas historietas cubanas antes de los 60, pues era más barato comprarlas en EE. UU. Una de las poquísimas cosas buenas del bloqueo *american* fue que ellos mismos sacaron de circulación a sus superhéroes de Cuba. De pronto,



Comicfilme zu drehen. Wir machten einen Versuch, aus dem die Quinoscopios wurden (52 Comicwitze von Quino, auf sechs Kurzfilme verteilt). Danach machten wir Mafalda und ihre Freunde (auch unter dem Titel Mafalda minutos, 108 Witze von einer Minute), die Voraussetzung war, dass keine der Figuren sprechen sollte. Bei diesen Arbeiten mit Quino lernte ich sehr viel, und ich war fasziniert, wie jede Zeichnung entstand, jede Gestik, jeder kleine Finger der Figuren, mich begeisterte seine Geschicklichkeit für Hintergründe, die Details für die Szenographie, sein absolutes Beherrschen der Inszenierung.

Kuba konnte auf eine starke Tradition dieser Bildkunst zurückblicken, die sich heute aber verloren zu haben scheint, stimmt das?
Vor den 1960er Jahren wurden in Kuba wenig Kurzabenteuergeschichten veröffentlicht, es

los historietistas criollos, que nunca habían podido publicar, se vieron dueños de todas las revistas y suplementos del país. Nació el cómic cubano.
En la crisis de los 90 la historieta desapareció por falta de recursos. En los simposios, los historietistas se mostraban los originales y fotocopias de sus trabajos, pues no habían podido publicarlos y esos encuentros me parecían velorios.
En Cuba conozco a un solo historietista profesional, y trabaja para Italia. Los artistas que hacen cómic viven de otras profesiones, o tienen otros trabajos. Tendría que haber una editorial especializada que edite libros y revistas de cómic, que viviera del mercado nacional e internacional, que promoviera a los jóvenes y salvara la memoria de lo que se hizo antes.

¿Cómo ve el desarrollo y el futuro de la animación y la historieta en Cuba?
Excelentes artistas jóvenes hay en nuestro país, buenos animadores, fondistas, ilustradores. Cuando empezamos a realizar animados, los dibujantes apenas sabían de técnica, trabajamos carentes de buenos materiales. Ahora la infografía abre nuevos caminos y los jóvenes van creando a una velocidad increíble. Ellos necesitan superarse, ser más cultos; y que el Estado invierta en esos géneros populares que llegan a todas las edades. Una editorial de cómic y una escuela de cómic y animación.

war billiger, sie in den USA aufzukaufen. Eine der guten Dinge der us-amerikanischen Blockade war, dass sie selbst ihre Superhelden aus Kuba herauszogen. Plötzlich erschienen dann kreolische Geschichten, die davor nie veröffentlicht worden waren. Sie wurden die Direktoren aller Zeitschriften und Beilagen des Landes. Der kubanische Comic war somit geboren. In der Krise der 1990er Jahre verschwand der Comic, da die Mittel dafür fehlten. In den Symposien wurden die Originale und Kopien der Geschichten gezeigt, die man nicht veröffentlichen konnte, diese Treffen kamen mir damals vor wie eine Totenwache.

Wie sehen Sie die Entwicklung und die Zukunft des Comicfilms und der Abenteuergeschichten in Kuba?
Es gibt hervorragende junge Künstler in unserem Land, gute Animationsregisseure, Hintergrundzeichner, Illustratoren. Als wir anfingen, Comicfilme zu drehen, wussten die Zeichner kaum etwas von Technik, wir arbeiteten mit rudimentärem Material. Heute indes eröffnet die Computergrafik neue Wege und die jungen Generationen arbeiten mit einer unglaublichen Geschwindigkeit. Sie müssen sich übertreffen, müssen kultivierter werden; und der Staat muss in diese populären Genres investieren, die bei jeden Altersgruppen ankommen. Ein Comicverlag und eine Schule für Comic und Animation könnte die Zielsetzung sein.

Entrevista realizada por REINIER PÉREZ-HERNÁNDEZ, editor y ensayista cubano. Actualmente reside en Alemania.

Das Interview führte **Reinier Pérez-Hernández,** Lektor und Essayist. Er stammt aus Kuba und lebt zurzeit in Deutschland.

Cuba Im Film

19° Festival de Cine Cubano

21. bis 31. Mai 2014

- Aktuelle Produktionen mit Gästen
- Trickfilme – Animados
- Kurzfilmpreis Junger Kubanischer Film
- Konzerte mit Mayito Rivera + Kfe d'Qba

CUBA-GRUPPE

Dritte WELT Haus Frankfurt e.V.

www.cubafilm.de
cubafilm@aol.com

filmforum höchst
Emmerich-Josef-Str. 46a
65929 Frankfurt-Höchst
Tel.: 069/212.4 56 64

Advobaten

Martina Kunze

Rechtsanwältin und Notarin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@advobaten.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- Terapia clínica educativa
- Terapia familiar, niños y jóvenes
- Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

ham
eventos & productos venezolanos

Tradición Venezolana
Eventos - Productos - Catering

hamvenezuela@gmail.com • Móvil: + 0152 246 39 081 • productos venezolanos ham

Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptacíon de lentillas | Laser | Cirurgía de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • **Westend U6/U7**
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Arroz Chaufa

Gebratener Reis

El «Arroz Chaufa» es uno de los platos más comunes y representativos de la fusión gastronómica china-peruana. El plato consiste en arroz blanco cocido con verduras.

Por primera vez se menciona la receta del «Arroz Chaufa» en el año 1935. Su nombre significa «arroz frito». Los inmigrantes chinos han creado este plato cuando fueron traídos al Perú en el siglo XIX para trabajar en labores agrícolas. Ellos trabajaban en condiciones de semi esclavitud, sobre todo en las plantaciones de azúcar y algodón, como también en la industria del guano. Para comer los trabajadores normalmente solo recibían arroz. Si sobraban algunos restos de los potajes de los terratenientes, los mezclaban con el arroz. Con el tiempo los inmigrantes perfeccionaron estos platos con sus ingredientes, como la salsa de soja y el kion (jengibre).

En realidad no existe una receta única del «Arroz Chaufa». Una de sus mejores características es que se puede mezclar y jugar con los ingredientes, sea con las variedades de carnes o las verduras. Yo les ofrezco aquí una variante muy simple y rápida de preparar. ¡Pruébenlo!

A los cocineros especializados en preparar y perfeccionar el «Arroz Chaufa» en Perú se les dice «Chauferos». Los restaurantes chinos en Perú se llaman «Chifa», lo cual se deriva de las palabras en el idioma chino «Chi Fá» y significa: «Ven a comer arroz»

Der «Arroz Chaufa» ist eines der gängigsten und am häufigsten zubereiteten Gerichte in der peruanisch-chinesischen Küche. Hauptbestandteil ist Reis, der mit Gemüse vermengt wird.

Zum ersten Mal 1935 wird der «Arroz Chaufa» als eigenständiges Gericht erwähnt. Sein Name bedeutet «gebratener Reis» und stammt von den chinesischen Immigranten, die im 19. Jahrhundert nach Peru kamen und dort hauptsächlich auf Zucker-, Baumwollplantagen sowie in der Guano-Industrie zwangsarbeiteten. Zum Essen hatten die chinesischen Arbeiter normalerweise nur Reis zur Verfügung. Blieben jedoch von den Grundbesitzern Essensreste übrig, wurden diese mit dem Reis vermengt. Mit der Zeit verfeinerten die Einwanderer die Gerichte mit den von ihnen aus ihrem Heimatland mitgebrachten Sojasauce und Ingwer.

Eigentlich gibt es kein Originalrezept für den «Arroz Chaufa», da man hier die unterschiedlichsten Zutaten verwenden kann – sowohl die Fleischbeilagen als auch das Gemüse werden ständig variiert. Probieren Sie es einfach mal aus. Ich biete Ihnen hier eines der einfachsten und schnellsten Varianten an.

Übrigens, die Köche, die sich auf die Zubereitung des Gerichts «Arroz Chaufa» in Peru spezialisiert haben, heißen «Chauferos». Die chinesischen Restaurants in Peru werden «Chifa» genannt, was sich aus den Worten «Chi Fá» ableitet und bedeutet: «Komm vorbei zum Reisessen».

Arroz Chaufa
Zutaten für 4 Portionen:

750 g Reis
500 g Schweineschnitzel
(alternativ: Putenbrust)
1 rote Paprika
2 Zwiebeln
1 Bund Frühlingszwiebeln
2 Zehen Knoblauch
2 Eier
Sojasauce
Salz
Pfeffer

Zubereitung:
Den Knoblauch fein hacken und in einem Topf mit Öl kurz dünsten. Darauf achten, dass der Knoblauch nicht braun wird, da er sonst bitter schmeckt. Den Reis hinzufügen und etwa 1 Minute braten. Mit Wasser ablöschen und aufkochen lassen. Etwas Salz dazugeben und etwa 10 bis 12 Minuten kochen, bis der Reis gar, aber noch körnig ist. Den Topf von der Herdplatte nehmen. Falls notwendig die überschüssige Flüssigkeit abgießen.

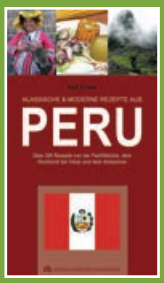
Während der Reis kocht das Fleisch in etwa 2 cm große Würfel schneiden und in einer Pfanne mit Öl kross braten. Mit etwas Sojasauce würzen.

Die Zwiebeln fein hacken, die Frühlingszwiebeln in etwa 1 cm lange Streifen schneiden und die Paprika würfeln. In einer Pfanne mit etwas Öl das Gemüse etwa 5 Minuten dünsten. Das Gemüse mit Salz und Pfeffer würzen.

Aus den Eiern ein Omelett zubereiten und anschließend in kleine Streifen schneiden. Das Fleisch und das Gemüse mit dem fertig zubereiteten Reis vermengen. Eventuell noch mit Salz und Pfeffer würzen.

Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

www.heidi-schade.de



Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH
BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:
Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

tango y tapas bar
www.tangoytapasbar.de

Alergia durante el embarazo

Allergie während der Schwangerschaft

Consulta:
Estoy empezando el séptimo mes de embarazo y me ha salido nuevamente la alergia en el cuello y sobre todo en la cara, alrededor de los ojos es más intenso el escozor. Cuando no estoy embarazada, el médico me prescribe cortisona en crema y si la alergia es muy fuerte, en pastillas también. Por lo de mi embarazo, no quisiera tomar ningún medicamento de ese tipo. Como me está empeorando de tanto rascarme me he hecho heridas. ¿Puede aconsejarme algo para estos meses antes del nacimiento? (Ana de Bürge)

Respuesta:
Durante el embarazo, la aparición de síntomas específicos, pueden ser tratados exitosamente con terapias naturistas.
Los cambios físicos y emocionales que ocurren en el embarazo son estresantes para cualquier futura madre. Como parte de un tratamiento integral deben tocarse los temas que son importantes social y personalmente para la definición de la mujer (con orientación profesional, por un lado, el hogar, los hijos y la familia, por otro).

Frage:
Ich befinde mich am Anfang des siebten Schwangerschaftsmonats und ich bekomme wieder die Allergie am Hals und vor allem auf dem Gesicht, um die Augen ist der Juckreiz intensiver. Als ich nicht schwanger war, verschrieb mir der Arzt Cortison-Creme und wenn die Allergie stärker war, auch in Tablettenform. Wegen meiner Schwangerschaft, würde ich keine Medikamente dieser Art nehmen. Weil es schlimmer wurde, habe ich mich zu stark gekratzt, dabei sind Kratzwunden entstanden. Können Sie etwas empfehlen für diese Monate vor der Geburt? (Ana aus Bürgel)

Antwort:
Während der Schwangerschaft, beim Auftreten spezifischer Beschwerden, lassen sie sich mit naturheilkundlichen Therapieverfahren behandeln.
Es treten außerdem körperliche und seelische Veränderungen auf, die für jede Frau belastend sind. Im Rahmen einer ganzheitlichen Behandlung sollten die Themen zur Sprache kommen die für die Identität einer

Luego de establecer y prescribir un remedio constitucional se alivian los síntomas; en el caso de Ana fue Cakcuin Fluoratum. Adicionalmente Graphites ungüento.

La paciente fue citada para control una semana después, donde mostró una notable mejoría. Después de unos tests, llegó el momento de aplicar el ungüento Bioquímica 11 Silícea, que se aplica en una capa fina, así puede ser utilizado a largo plazo.

Recomendaciones generales: Pulsatilla para antes y/o inmediatemente después del parto, y solo en caso de mostrar la siguiente sintomatología: llorar a la menor provocación, miedos, intranquilidad. Potenciación y dosificación son individuales.

Con el inicio de los dolores de parto: Arnica.

La Medicina Tradicional China sólo se aplica con mucha cautela.

Atención:
Sólo para su uso bajo consejo médico de un médico o de un profesional en medicina complementaria.

Frau (Karriereorientierte einerseits, Haushalt, Kinder und Familie anderseits) sozial und gesellschaftlich wichtig sind.
Nachdem wir ein Konstitutionsmittel einsetzen, lindern sich die Beschwerden. In Anas Fall war es Calcium Fluoratum und zusätzlich Graphites Salbe.

Zur Kontrolle wurde die Patientin nach einer Woche bestellt, es zeigte sich eine deutliche Besserung. Nach dem Hautwiederstandtest, war die Zeit für Biochemie 11 Silicea Salbe, dünn aufgetragen kann sie auf längere Sicht verwendet werden.

Allgemeine Empfehlungen: Pulsatilla vor und/oder unmittelbar nach der Geburt, und nur wenn folgenden Symptome sich zeigen: beim geringsten Anlass weinen, Ängste, innere Unruhe, äußerst liebesbedürftig. Potenzierung und Dosierung werden individuell durchgeführt.

Mit Einsetzen der Geburtswehen: Arnica.

Traditionelle Chinesische Medizin ist nur mit Vorsicht anzuwenden.

Bemerkung:
Nur unter ärztlicher Aufsicht anwenden, entweder vom Arzt oder Heilpraktiker.

María del Carmen Borja
ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwender und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

Katharina Zobel
Rechtsanwältin

Asesoría legal en español
Derecho laboral
Derecho penal
Derecho de extranjería

Tel: 069/15618382 zobel@ra-zobel.com

Intelligent IT Solutions
Jaime Norambuena C.
IT System Engineer / IT Consultant

Soporte y asesorías computacionales en español, alemán e ingles

- ✓ Especialidad en redes y comunicación
- ✓ Estructuras de cables para casas y oficinas
- ✓ Páginas Web y servicios Internet, etc.
- ✓ Creación de tiendas online
- ✓ Optimización de máquinas de búsqueda (SEO)

Tel.: +49 (176) 32 45 82 28
jnorambuenac@gmail.com

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

ih International House
Frankfurt
Academia Suárez

Instituto Cervantes
Centro Asociado
Partnereinrichtung

Aprender Spanisch lernen learn
Alemán English

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Laboral:
despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs

Derecho de Extranjería:
permisos de residencia y trabajo

Derecho de Familia:
separaciones, divorcios, contratos matrimoniales

Derecho Social:
recursos contra el Jobcenter

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogada LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

BRAHMA · Guaraná ANTARCTICA · POLAR · Presidente · BRUGAL · INCA KOLA

Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.:069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Ponto

Onlineshop + Wegbschreibung unter:
www.brasil-latino.de

La pequeña guía

Mis retahílas para jugar:

LA GALLINITA CIEGA

Gallinita ciega,
¿qué se te ha perdido?
Una aguja y un dedal.
Date tres vueltas
y lo encontrarás.

PARA QUE TE PERSIGAN

Aquí te espero
comiendo un huevo,
patatas fritas
y un caramelo.

PRENDAS

Antón, Antón,
Antón pirulero,
cada cual, cada
cual,
que atienda su
juego
y el que no lo
atienda
pagará una
prenda.

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

¡Qué animalada!

Hoy Paco nos habla de unos amigos y de su extraña relación. ¿Puedes tratar de completar el texto y tratar de identificar qué significan las expresiones que Paco utiliza usando nombres de animales?

„Mi amigo Manolo y su novia se llevan como el _____ y el _____. Supongo que porque no tienen nada en común. Él tiene siempre un hambre de _____ y ella, que se llama Ana, come como un _____. Ana vive como un _____ mientras que Manolo se acuesta con las _____. Además Manolo es un _____ de biblioteca y más pobre que las _____. Ana, por el contrario, hace mucho deporte, está como un _____. Así que más diferentes no pueden ser y, aunque se quieren como locos, siempre están buscándole los tres pies al _____."

Y ahora... ¿qué significan estas expresiones?

1) Vivir como un murcielago	a) Tener muy mala relación
2) Como el perro y el gato	b) Comer mucho
3) Acostarse con las gallinas	c) Comer poco
4) Tener hambre de lobo	d) Buscar problemas que no existen
5) Ratón de biblioteca	e) Estar muy fuerte y sano
6) Buscarle tres pies al gato	f) Ser muy pobre
7) Estar como un toro	g) Vivir de noche y dormir de día
8) Más pobre que las ratas	h) Ir a la cama muy temprano
9) Comer como un pájaro	i) Ser muy estudioso

Solución: 1g | 2a | 3h | 4b | 5i | 6d | 7e | 8f | 9c

International House Frankfurt Academia Suárez

De arr. a abajo y de der.a izq.: J. Pizarro, A. Borobio, E. Jiménez, M.J. Iglesias, M. Méndez, C. Puerta, Sra. de Sanz Aparicio, K. Zimmermann, E. Gento, J.J. Sanz Aparicio (Cónsul General de España), D. Wingeß, I. Suarez Guodzen de Collarte (Cónsul General de Argentina), A. Arecco Sablich (Cónsul General de Perú), Clown Ratz

2SonMás e. V. inaugura nueva guardería bilingüe en Westend

8 de marzo de 2014. En la planta baja del edificio *Guiollet 54,* situado en el barrio de *Westend* de Fráncfort, se ultiman los preparativos para la inauguración de la nueva guardería 2SonMás. Un fotógrafo explora los alrededores del local en busca de instantáneas significativas. La primera de ellas, frente a la puerta: Bienvenidos a 2SonMás, en el lado derecho; en el izquierdo: *Herzlich Willkommen* bei 2SonMás. El saludo no deja lugar a dudas: aquí se habla, se juega y se vive en español y en alemán. Una sensación de bienestar invade al visitante al entrar. ¿Será el alegre colorido de las paredes? ¿El suave olor a café? ¿Las fotos de niños sonrientes que decoran los pasillos? ¿Las simpáticas vaquitas que decoran los azulejos de los baños? ¿Los globos? ¿O el orden espectacular de todas y cada una de las estancias? En el interior del espacioso local de 845m2 se respira un ambiente relajado y expectante a la vez. En el salón de actos, situado al fondo, un payaso entretiene y divierte a los más pequeños mientras otros niños hacen cola para obtener un dibujo o una calcamonía de brillantina. Los niños corretean de un lado para otro en busca de sus amigos mientras sus padres inspeccionan las aulas con curiosidad y charlan animadamente.

El acto comienza a las 11:30h con una actuación de los niños, que nos deleitan con canciones en ambos idiomas ante las emocionadas miradas de padres y educadores. Seguidamente, Elena Gento, presidenta de 2SonMás, recuerda la trayectoria de la asociación y expresa su satisfacción y agradecimiento a todas las personas que han contribuído a este proyecto. Le siguen las emotivas palabras de Justa Pizarro, directora del centro, quien agradece al equipo pedagógico su extraordinario esfuerzo, recalca el papel central del

niño en el concepto pedagógico de 2SonMás y finaliza expresando su deseo de que «éste sea un lugar en el que los pequeños vivan una infancia feliz». Le siguen los discursos de la representante de la Oficina de Educación en Fráncfort, Sra. Zimmermann, quien agradece a 2SonMás su seriedad y compromiso; de la representante de RFR, entidad propietaria del local, Sra. Wingeß, quien expresa su satisfacción al ver el resultado de la generosa inversión que RFR ha llevado a cabo; del Cónsul General de España, Don Juan J. Sanz Aparicio, quien agradece a 2SonMás su contribución a la expansión de la lengua española; y de la representante del LAG *(LandesArbeits-Gemeinschaft),* Sra. Hausen, quien resalta la estrecha cooperación entre ambas instituciones en el ámbito pedágogico. Entre los invitados se encuentran además la Cónsul General de Argentina, Doña Inés Suárez Guodzen de Collarte, y el Cónsul General de Perú, Don Alfredo Arecco Sablich. Tras la ronda de discursos, el gran grupo se disuelve en busca de la paella y de la tortilla, a las que invita la anfitriona, y de las diversas generosidades culinarias aportadas por los asistentes. El ambiente se relaja, las fotos de rigor se tornan espontáneas, hay tiempo para disfrutar del momento. Es hora de dar paso a la música y a la diversión. El acompañamiento musical de Sol Ruíz de Galarreta cierra la parte oficial del acto pero el encuentro continúa, despertando una última curiosidad en el asistente: aquí la alegría de los niños ensombrece a los lloros. «Como en el día a día en la guardería 2SonMás», según nos cuentan los padres.

La **Asociación 2SonMás** e.V.se constituyó en 2004 a partir de un grupo de madres hispanohablantes que se encontraba regularmente en el *Kindergarten St. Antonius,* y que se propuso crear una cadena educativa bilingüe en español y alemán en Fráncfort. La asociación inauguró su primera guardería bilingüe en 2006 en *Bockenheim,* a la que asisten 40 niños de entre 3 y 6 años. La respuesta de las familias fue excelente, y las interminables listas de espera indicaban que Fráncfort necesitaba otro centro de las mismas características. 2SonMás se sintió responsable de dar respuesta a esta demanda y empezó la difícil búsqueda de un local apropiado. La primera visita a la *Guiolletstrasse 54* en septiembre de 2012 marcó el comienzo de una etapa de intensas negociaciones hasta la firma definitiva del contrato en junio de 2013. Las conversaciones con la Oficina de Educación, principal fuente de financiación del proyecto, la elaboración del concepto pedagógico y la captación de personal y de niños se fueron realizando de forma paralela con el objetivo de que el nuevo centro comenzara a funcionar en octubre de 2013. Y así fue: el 28 de octubre de 2013 la nueva guardería abría sus puertas a una totalidad de 80 niños, 20 de ellos de entre 1 y 3 años y otros 40 de entre 3 y 6 años, con un horario de apertura de 7:30h a 18h para los «mayores» y de 7:30h a 17:15h para los «chiquitines».

Detrás de toda esta organización hay un equipo de personas que dedican su trabajo voluntario, su ilusión y su tiempo libre a gestionar las actividades de 2SonMás. La Junta Directiva, formada por Elena Gento, Ana Borobio, Ma José Iglesias, Marta Méndez, Justa Pizarro, Elena Jiménez y Candelaria Puerta, junto con un grupo de socios activos, ha sido el motor de este proyecto, cuyo éxito es, en palabras de la presidenta, "el resultado de un gran trabajo en equipo".

Texto: **Ana Borobio León** – Vicepresidenta de 2SonMás e.V.

Prestaciones de desempleo para una española

SGB-II-Leistungen für eine arbeitslose Spanierin

Consulta:
Buenos días, mi nombre es Mariela y soy española. Vine de España hace seis meses porque tenía un trabajo pero al final no resultó y he pedido ayudas al Jobcenter porque no sé de qué vivir pero me las han denegado. Estoy desesperada, nadie quiere darme trabajo y no sé qué hacer. ¿Pueden ayudarme?

Respuesta:
Estimada Mariela,
Lamento sinceramente su situación. Su problema es habitual porque el Jobcenter deniega las ayudas a muchos ciudadanos europeos que están en Alemania buscando trabajo. En un número anterior de La Guía ya escribimos un artículo al respecto, pero me alegra que nos haya escrito puesto que la situación ha cambiado para mejor en los últimos meses.

> «La ley alemana es tan tajante, que uno podría pensar que no se puede hacer nada al respecto, pero no es cierto»

El Jobcenter le ha negado las ayudas porque en el art. 7 del Libro segundo del Código Social alemán (§ 7 Abs. 1 Satz 2 SGB II) está explícitamente estipulado que los ciudadanos europeos que residan en Alemania sólo para buscar trabajo NO tienen derecho a las ayudas del Jobcenter. Mire por favor en la negativa que le mandó el Jobcenter, es casi seguro que hayan basado su negativa en esta norma.
La ley alemana es tajante y muy clara, por lo que uno podría pensar que no se puede hacer nada al respecto. Eso no es cierto, afortunadamente para usted.
Hay un Reglamento Europeo, el 883/2004,

Frage:
Guten Tag, ich heiße Mariela und bin Spanierin. Ich bin vor sechs Monaten wegen einer Arbeit gekommen, aber es hat nicht geklappt. Ich habe aus Not Leistungen beim Jobcenter beantragt aber sie haben abgelehnt. Ich bin verzweifelt, niemand stell mich ein und ich bin ratlos. Können Sie mir helfen?

Antwort:
Liebe Mariela,
Ich bedauere zutiefst Ihre Lage. Ihr Problem ist allgemein, weil das Jobcenter die Leistungen bei vielen Unionsbürgern ablehnt, die zur Arbeitssuche in Deutschland sind. Wir hatten in einer anderen Ausgabe von La Guía darüber schon berichtet. Es ist schön, dass Sie uns aber angeschrieben haben, denn die Lage hat sich in den letzten Monaten wesentlich verbessert.

> «Die deutsche Vorschrift ist so kategorisch, dass man denken könnte, nichts dagegen unternehmen zu können. Das ist aber nicht richtig»

Das Jobcenter hat ihren Antrag deshalb abgelehnt, weil Unionsbürger, deren Aufenthalt allein der Arbeitssuche dient, nach § 7 SGB II ausdrücklich von Leistungen ausgeschlossen sind. Schauen Sie bitte in dem Ablehnungsbescheid, den das Jobcenter Ihnen geschickt hat. Es ist fast sicher, dass die Ablehnung auf diese Vorschrift gestützt wird.
Die deutsche Vorschrift ist kategorisch und eindeutig, so dass man denken könnte, nichts dagegen unternehmen zu können. Das ist aber, zu Ihrem Glück, nicht richtig.
Es gibt eine europäische Verordnung, die

que prohíbe en su artículo 4 toda discriminación de los ciudadanos europeos con respecto a determinadas ayudas sociales para desempleados. La ley alemana, sin embargo, se basa claramente en una discriminación. Ambas normativas se contradicen aparentemente y el Tribunal Supremo alemán (BSG) debe decidir como última instancia si la ley alemana es contraria al Derecho Europeo y por tanto inaplicable. De ser así, el Jobcenter debería otorgar las ayudas a todos los ciudadanos de la UE. La situación legal, sin embargo, es tan compleja, que el BSG ha pedido así mismo que el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (EuGH) decida previamente sobre determinadas cuestiones referentes a dicho Reglamento.

Por una parte, pues, tenemos un Reglamento Europeo en base al cual deberían otorgarle a usted las ayudas que solicitó, y por otra parte tenemos una ley alemana que le niega su derecho a las mismas. El BSG es la única instancia que puede aclarar la situación pero pueden pasar meses, tal vez hasta mediados del 2015, hasta que el mismo dicte sentencia.

«En Hesse se ha consolidado una jurisprudencia estable en la cual se considera que la ley alemana es inaplicable»

Las personas como usted con necesidades acuciantes, sin embargo, no pueden esperar tanto, por lo que son muchos los ciudadanos de la UE que han iniciado juicios de urgencia contra el Jobcenter en toda Alemania. En la región de Hesse afortunadamente se ha consolidado en base a dichos juicios urgentes una jurisprudencia estable en la cual se con-

883/2004, welche in ihrem Artikel 4 jegliche Diskriminierung von Unionsbürger hinsichtlich Leistungen für Arbeitssuchende verbietet. Das deutsche Gesetz, aber, beruht auf einer klaren Diskriminierung. Beide Vorschriften widersprechen sich und das Bundesozialgericht (BSG) muss als letzte Instanz darüber entscheiden, ob die deutsche Vorschrift gegen Europarecht verstößt und somit unanwendbar ist. Wenn es so wäre, müsste das Jobcenter allen Unionsbürgern die Leistungen gewähren. Die Rechtslage ist aber so dermaßen kompliziert, dass das BSG seinerseits sich zunächst mit einem Vorabentscheidungsverfahren an den Europäischen Gerichtshof (EuGH) gewandt hat, damit diese bestimmten Fragen der Verordnung geklärt wird.

Auf der einen Seite haben wir also eine europäische Verordnung, wonach man Ihnen die beantragten Leistungen gewähren müsste, und auf der anderen Seite haben wir eine deutsche Vorschrift, die Sie von solchen Leistungen ausschließt. Nur das BSG kann die Rechtslage klären, es kann aber Monate, vielleicht bis Mitte 2015, bis zur eine Entscheidung dauern.

«In Hessen hat sich eine ständige Rechtsprechung konsolidiert, wonach die deutsche Vorschrift keine Anwendung finden kann»

Die Menschen wie Sie, mit dringenden Bedürfnissen, können aber nicht so lange abwarten. Aus diesem Grund haben viele Unionsbürger Eilverfahren vor den Sozialgerichten in ganz Deutschland eingeleitet.

sidera la ley alemana como inaplicable, por lo que los juzgados de lo social obligan a través de dichos juicios urgentes al Jobcenter a prestar ayudas provisionales a todos los ciudadanos necesitados. Le recomiendo, pues, que interponga un juicio ante los juzgados de los social porque sus probabilidades de éxito son muy altas y es el único modo de conseguir por el momento la ayuda que necesita. Así mismo, no olvide por favor interponer un recurso contra la negativa del Jobcenter, puesto que el juicio urgente es paralelo al recurso administrativo pero no lo sustituye. El juzgado, al finalizar el juicio que puede durar entre dos semanas y tres meses, obligará al Jobcenter a que le presten las ayudas que le negaron, así que hará bien en iniciar los trámites tan pronto como le sea posible.

Por lo demás, permítame añadir que la ley alemana sólo permite denegar las ayudas a las personas que están en Alemania única y exclusivamente buscando trabajo. Esto significa que todos aquellos que estén por otro motivo no forman parte del grupo de personas excluidas y por tanto tienen derecho incluso con acuerdo a la ley alemana a percibir las ayudas. Los ciudadanos de la UE que residan en Alemania por motivos familiares, o porque ya han vivido aquí 5 años, o porque están trabajando ni que sea con un «minijob», o que han perdido el empleo en Alemania involuntariamente en los últimos 6 meses, por ejemplo, a todas estas personas el Jobcenter NO puede aplicarles la ley alemana porque no están aquí sólo para buscar empleo, por lo que tienen derecho en todo momento a solicitar y recibir las prestaciones sociales.

Puesto que usted dice que no le resultó el trabajo, imagino que no llegó a trabajar, con

Aufgrund dieser Verfahren hat sich erfreulicherweise in Hessen eine ständige Rechtsprechung konsolidiert, wonach die deutsche Vorschrift keine Anwendung finden kann, so dass die Sozialgerichte das Jobcenter zur Leistungsgewährung im Rahmen dieser Eilverfahren verpflichten. Ich rate Sie deshalb dringend, einen Eilantrag beim Sozialgericht zu stellen, denn Ihre Erfolgsaussichten sind sehr groß und nur auf diesem Weg werden Sie die Hilfe erhalten, die Sie dringend brauchen.

Im Übrigen lassen Sie mich klarstellen, dass die deutsche Vorschrift nur Unionsbürger von Leistungen ausschließt, die sich hier nur und allein zum Zweck der Arbeitssuche aufhalten. Dies bedeutet, dass diejenigen Unionsbürger, die aus anderen Gründen sich hier aufhalten, nicht der Ausschlußgruppe angehören und somit Anspruch sogar nach der deutschen Vorschrift haben. Unionsbürger die aus Familiengründen hier sind, oder seit fünf Jahre hier leben, oder beschäftigt sind, wenn auch nur mit einem Minijob, oder die in den letzten sechs Monaten unfreiwillig ihre Arbeit verloren haben, zum Beispiel, alle diese Unionsbürger sind NICHT vom gesetzlichen Leistungssauschluss erfasst, da sie nicht nur zur Arbeitssuche hier sind, so dass das Jobcenter ihnen die Leistungen nicht vorenthalten kann.

Ich gehe davon aus, dass Sie nie hier gearbeitet haben, weil Sie schreiben, es hätte mit Ihrer Arbeit nicht geklappt. In diesem Fall fallen Sie in die Ausschlussgruppe nach der deutschen Vorschrift. Wenn Sie aber die Beschäftigung annahmen und wieder verloren, fallen Sie in diese Gruppe nicht und das Jobcenter muss Ihnen für die ersten 6 Monate Leistungen gewähren ohne die deutsche Vorschrift anwenden zu dürfen, unabhängig

lo cual estaría dentro del grupo de personas excluidas según la ley alemana, pero si empezó a trabajar y perdió el empleo más tarde, usted no estaría incluida en dicho grupo de personas durante los primeros 6 meses, por lo que el Jobcenter no tendría derecho a aplicarle la ley alemana independientemente de si esta es o no contraria al Derecho Europeo. Téngalo en cuenta por favor para poder dar esta información a su abogado o directamente al juzgado de lo social si decide representarse a sí misma. Esta información que para usted puede resultar banal, jurídicamente es muy importante.

En conclusión, yo le recomiendo encarecidamente que interponga un recurso contra el Jobcenter y que, paralelamente, acuda a los juzgados de lo social e inicie un juicio urgente (con o sin abogado). Sus posibilidades de ganar el juicio son muy altas y con ello conseguirá que el juzgado obligue al Jobcenter a prestarle provisionalmente las prestaciones que tanto necesita.

Le deseo mucha suerte. ¡No se desanime!

davon, ob diese mit dem Europarecht vereinbar ist. Denken Sie bitte daran und vergessen Sie nicht, diese Auskunft Ihrem Anwalt oder dem Sozialgericht mitzuteilen falls Sie sich selbst vertreten. Diese Information, die banal erscheinen kann, ist aus rechtlicher Sicht sehr wichtig.

Zusammenfassend empfehle ich Ihnen unbedingt, Widerspruch gegen den Ablehnungsbescheid beim Jobcenter einzulegen und, gleichzeitig, ein Eilverfahren (mit oder ohne Anwalt) beim Sozialgericht einzuleiten. Ihre Erfolgsaussichten sind sehr gut und Sie werden dadurch erwirken, dass das Jobcenter Ihnen die Leistungen gewährt, auf die Sie so dringend angewiesen sind.

Ich wünsche Ihnen viel Glück. Lassen Sie Ihren Kopf nicht hängen!

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada – Derecho Laboral, de Extranjería, Familia y de lo Social.
Tel. (069) 490392
www.ra-poveda.de

DESDE 1982

Club Südamerika
International GmbH

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01

LATINO AMERICA

más cerca

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

✆ 069 / 20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen

Mar & Sol Brasil

Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

1 WOCHE SCHAUSPIEL, TANZ UND GESANG!

Unsere Workshop-Termine:

Oster Musical Workshop
für Kinder von 5 bis 10 Jahren,
22. bis 25. April 2014

Sommer Musical Workshop
für Kinder von 5 bis 18 Jahren,
4. bis 8. August 2014 u. 25. bis 29. August 2014

Info und Anmeldung:
www.stagecoach.de/frankfurtnord
Free Call: 0800-724 00 41
www.stagecoach.de/frankfurtost
Free Call: 0800-724 00 42

STAGE COACH Theatre Arts Schools Stagecoach

MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER SEIT 1886

comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

FJR FRANKFURTER JUGENDRING

STADT FRANKFURT AM MAIN

jbw Jugendbildungswerk Frankfurt am Main

Kommunale Ausländer- und Ausländerinnenvertretung FRANKFURT am Main

Visa de trabajo para un estudiante de alemán de Perú

Arbeitsvisum für einen peruanischen Sprachkursstudenten

Pregunta:
«Soy peruano y estoy estudiando alemán en Alemania con visa de estudiante de alemán (que al parecer no es lo mismo que una visa de estudiante universitario) pero tengo el objetivo de poder encontrar un trabajo en Alemania. Me han dicho que cuando me certifiquen el nivel B2 puedo conseguir una visa de trabajo. ¿Eso es cierto? En ese caso:¿Quién tiene que solicitar la visa, yo o el empleador? ¡Muchas gracias!»

Respuesta:
Estimado lector:
Muchas gracias por su pregunta. Según lo descrito por usted, en este momento usted tiene un permiso que está basado en artículo 6 apartado 5 Aufenthaltsgesetz (ley federal de residencia de extranjeros: residencia temporal para asistir a un curso de idioma alemán), es decir que el objetivo de la residencia en este momento es la formación. Si usted no aprueba el examen al final del curso, cabe la posibilidad de prolongar el permiso de residencia hasta una duración máxima de 12 meses. En principio no está permitido trabajar durante este tiempo. Sin embargo, durante las vacaciones de la escuela es posible que la agencia federal de empleo permita una actividad remunerada, para lo cual la central de la agencia de empleo federal para extranjeros y profesionales (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung, ZAV) realizará un examen de prioridad y del salario. Además, artículo 16 apartado 5 AufenthG remite al artículo 16 apartado 2 AufenthG: si usted quiere trabajar después del curso de alemán en Alemania, su residencia estaría basado en otro objetivo, es decir en el objetivo de actividad remunerada y no de formación. Según este artículo un tal cambio de objetivo de residencia solo se

Frage:
«Ich bin Peruaner und studiere zurzeit Deutsch in Deutschland mit einem Visum als Sprachkursstudent (was anscheinend nicht gleichbedeutend ist mit einem Studentenvisum), habe aber die Absicht, eine Arbeit in Deutschland zu finden. Man hat mir gesagt, dass ich bei Abschluss des Zertifikats Niveau B2 ein Arbeitsvisum bekommen kann. Stimmt das? Falls ja: Wer muss das Visum beantragen, ich oder der Arbeitgeber? Vielen Dank!»

Antwort:
Sehr geehrter Leser,
vielen Dank für Ihre Anfrage. Momentan gründet sich nach Ihrer Schilderung Ihr Aufenthaltstitel auf § 16 Abs. 5 Aufenthaltsgesetz (Aufenthalt zum Besuch eines Sprachkurses), d.h. der Aufenthaltszweck ist momentan die Ausbildung. Sollten Sie bei Kursende das Examen noch nicht bestanden haben, so kann die Aufenthaltserlaubnis längstens bis zur Gesamtgeltungsdauer von 12 Monaten verlängert werden. Eine Erwerbstätigkeit ist grundsätzlich nicht erlaubt. Während der Ferien kann jedoch eine Erwerbstätigkeit nach Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit gestattet werden, wofür diese mit der Zentralen Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) eine Vorrang- und Lohnprüfung durchführt. § 16 Abs. 5 AufenthG verweist außerdem auf § 16 Abs. 2 AufenthG: Wenn Sie nach Abschluss des Sprachkurses in Deutschland arbeiten möchten, gründet sich Ihr Aufenthalt auf einen anderen Zweck, nämlich den der Erwerbstätigkeit und nicht mehr der Ausbildung. Nach § 16 Abs. 2 kann jedoch ein solcher Wechsel des Aufenthaltszwecks nur erfolgen, wenn Sie hierauf einen Anspruch haben (wenn Sie bspw. eine deutsche Staatsbürgerin heiraten). Ein Erreichen des Zerti-

puede realizar, cuando usted tiene un derecho real a eso (por ejemplo cuando se case con una mujer de nacionalidad alemana). Sin embargo, lograr el certificado del nivel B2 no es un derecho real a efectos de esa ley.

Dado que usted ya vive en Alemania, puede obtener un permiso de trabajo según el reglamento de empleo (Beschäftigungsverordnung, BeschV).

En este sentido, cabe observar varios aspectos:

En el procedimiento de aprobación no se tiene que diferenciar por grupos de profesiones o por niveles de cualificación, como es el caso para extranjeros que ingresan por primera vez. Usted entonces tiene posibilidades de empleo en el margen de la primacía del mercado laboral según el artículo 39 apartado 2 AufenthaltsG. No obstante, el procedimiento es bastante complejo, según la calificación profesional que tenga usted.

La decisión sobre la admisión de ciudadanos extranjeros al mercado laboral alemán la toma la agencia de empleo federal para extranjeros y profesionales (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung, ZAV). **El permiso de residencia (y por ende también el permiso respectivo de trabajo) se puede otorgar normalmente solo con acuerdo de la agencia de empleo después de un examen del mercado laboral para una oferta de trabajo concreta.**

Para personas no o poco cualificadas existe además la llamada suspensión de contratación, es decir que es muy difícil para esas personas obtener un permiso de trabajo. Para ciudadanos extranjeros con buenas cualificaciones, por ejemplo con diploma universitafikats B2 ist jedoch noch kein Anspruch im Sinne dieser Vorschrift. Da Sie aber bereits in Deutschland leben, können Sie nach der Beschäftigungsverordnung (BeschV) eine Erlaubnis zur Ausübung einer Beschäftigung erhalten.

Hierbei gilt es jedoch einiges zu beachten:

Im Zustimmungsverfahren ist zwar keine Differenzierung nach Berufsgruppen oder Qualifikationsniveau vorgesehen, wie dies etwa bei neu einreisenden Ausländern der Fall ist. Ihnen stehen daher Beschäftigungsmöglichkeiten im Rahmen des Arbeitsmarktvorbehaltes nach § 39 Abs. 2 AufenthaltsG offen. Dennoch ist das Verfahren je nach der Qualifikation, über die Sie verfügen, recht komplex.

Die Entscheidung über die Zulassung ausländischer Staatsangehöriger zum deutschen Arbeitsmarkt trifft die Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV). **Die Aufenthaltserlaubnis (und damit auch die entsprechende Arbeitserlaubnis) kann normalerweise nur mit Zustimmung der Arbeitsagentur nach der Durchführung einer Arbeitsmarktprüfung für ein konkretes Arbeitsplatzangebot erteilt werden.**

Für Nicht- und Geringqualifizierte besteht weiterhin ein Anwerbestopp, d.h. es ist sehr schwer, hier eine Arbeitsgenehmigung zu erhalten. Für gut qualifizierte Ausländer, z.B. mit einem Hochschulabschluss, besteht die rechtliche Möglichkeit zur Zuwanderung mit der Perspektive auf einen Daueraufenthalt nach fünf Jahren Aufenthalt in Deutschland.

Es kommt also entscheidend darauf an, welche Qualifikation Sie vorweisen können. Je

rio, existe la posibilidad legal de inmigrar con la perspectiva de un permiso de residencia permanente después de una residencia de cinco años en Alemania. Depende entonces de manera decisiva de la cualificación que usted puede demostrar. Cuanto más elevada sea su formación, más fácilmente obtendrá un permiso de trabajo.

Además hay excepciones del examen de prioridad de la ZAV, es decir, si usted pertenece a uno de esos grupos de profesiones, puede obtener un permiso de trabajo sin examen de prioridad. El acceso al empleo existe en todo caso solamente para un empleo concreto, es decir que no es fácilmente posible cambiar de empleo.

El examen de prioridad de la ZAV significa que el acceso al mercado laboral es solamente posible cuando en toda Alemania no haya alemanes o candidatos extranjeros privilegiados dispuestos para este empleo en concreto. La agencia de empleo examina si no hay ninguna consecuencia negativa para el mercado laboral, si no hay ninguna disponibilidad de candidatos privilegiados y si no hay ninguna condición más desfavorable que para un candidato privilegiado. La administración laboral debe examinar sobre todo si localmente, nacionalmente y eventualmente en toda Europa no hay candidatos privilegiados disponibles, si se podrían emplear candidatos privilegiados con subvenciones de la agencia de empleo, o si hay candidatos disponibles en el plan interprofesional.

qualifizierter Ihre Ausbildung ist, desto leichter ist es, eine Arbeitserlaubnis zu erhalten.

Es gibt außerdem für bestimmte Berufsgruppen Ausnahmen von der Vorrangprüfung der ZAV, d.h. wenn Sie einer dieser Berufsgruppen angehören, können Sie eine Arbeitserlaubnis ohne Prüfung erhalten. Der Zugang zur Beschäftigung besteht in allen Fällen nur für den konkreten Arbeitsplatz, d.h. es ist nicht ohne weiteres möglich, den Arbeitsplatz zu wechseln.

Die Vorrangprüfung der ZAV bedeutet, dass der Zugang zum Arbeitsmarkt nur möglich ist, wenn für die Stelle bundesweit keine deutschen oder bevorrechtigten ausländischen Arbeitnehmer zur Verfügung stehen. Die Arbeitsagentur prüft nach § 39 Abs. 2 AufenthG, dass keine nachteiligen Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt entstehen, dass keine bevorrechtigten Arbeitnehmer verfügbar sind, und dass keine ungünstigeren Arbeitsbedingungen angeboten werden. Bei der Entscheidung, ob bevorrechtigte Arbeitnehmer zur Verfügung stehen, ist durch die Arbeitsverwaltung im Einzelnen zu prüfen, ob örtlich, bundesweit und eventuell europaweit geeignete bevorrechtigte Arbeitnehmer zur Verfügung stehen, mit Förderung der BA Beschäftigungsmöglichkeiten für Arbeitnehmer eröffnet werden können, oder ob für berufsübergreifende Tätigkeiten Bewerber zur Verfügung stehen.

Usted como candidato tiene que encontrar entonces primero un empleo y facilitar una oferta concreta de trabajo con una confirmación de empleo explícita, o mejor directamente un contrato de trabajo. La solicitud para el permiso de trabajo («Antrag auf Erlaubnis einer Beschäftigung») la tiene que entregar usted, el formulario «descripción del trabajo» («Stellenbeschreibung») lo tiene que rellenar y entregar el futuro empleador. La agencia puede examinar en base a la descripción de las funciones si hay candidatos equivalentes privilegiados para este puesto. **Por ende, es importante que en el perfil de demanda siempre figuren ciertas condiciones que solamente usted como el candidato especialmente requerido del empleador puede cumplir.** Es conveniente discutir la descripción del trabajo de antemano con el empleador. El procedimiento de la prueba de prioridad demora normalmente un mínimo de 4 semanas.

Si su solicitud fuera rechazada por las autoridades de extranjería, usted puede presentar un recurso de reposición, es decir, interponer una demanda contra las autoridades. Pero en la práctica estos litigios se resuelven con protección jurídica preventiva, ya que ningún empleador estaría dispuesto a esperar el proceso del asunto principal.

Espero que usted pueda encontrar un trabajo a pesar de este muy complejo procedimiento en Alemania.

Sie als Bewerber müssen daher zuerst eine Arbeitsstelle finden und ein konkretes Arbeitsangebot mit einer aussagekräftigen Einstellungszusage vorlegen, oder am besten bereits einen Arbeitsvertrag. Den «Antrag auf Erlaubnis einer Beschäftigung» müssen Sie vorlegen, das Formular «Stellenbeschreibung» muss der Arbeitgeber vorlegen. Anhand der Stellenausschreibung kann die Arbeitsagentur dann prüfen, ob es gleichwertige Kandidaten gibt, die vorrangig die Stelle besetzen könnten. **Es ist daher wichtig, dass im Anforderungsprofil immer einige Voraussetzungen sind, die ausschließlich von Ihnen als dem speziell vom Arbeitgeber gewünschten Arbeitnehmer erfüllt werden können.** Hierbei ist es von Vorteil, die Stellenbeschreibung vorher mit dem Arbeitgeber zu besprechen. Die Prüfdauer beträgt in der Praxis mindestens vier Wochen.

Wenn ihr Antrag von der Ausländerbehörde abgelehnt wird, können Sie Widerspruch und Klage gegen diese Behörde richten. In der Praxis werden aber die Streitigkeiten im vorläufigen Rechtsschutzverfahren ausgetragen, da kein Arbeitgeber bereit sein wird, den Ausgang des Hauptsacheverfahrens abzuwarten.

Ich hoffe, dass Sie trotz des sehr komplizierten Verfahrens in Deutschland eine Arbeit finden werden!

Katharina Zobel

ist Rechtsanwältin für Arbeitsrecht, Strafrecht und Aufenthaltsrecht in Frankfurt (Derecho laboral, penal y de extranjería). Tel: 069 15618382 • zobel@ra-zobel.com
www.ra-zobel.com

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume –
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

CVP
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte · Zeil 29-31 · 60313 Frankfurt/Main · fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 · www.cvp-rechtsanwaelte.de · info@cvp-rechtsanwaelte.de

Herencia en España y el impuesto sobre las sucesiones en Alemania

Auslandsvermögen und die deutsche Erbschaftssteuer

Consulta:
Soy el feliz heredero de un apartamento en España y ya he resuelto en España todos los trámites correspondientes, como número de identidad de extranjero (NIE), impuesto sobre sucesiones, plusvalía, notario, etc. Por fin he conseguido la tan anhelada inscripción en el registro de la propiedad. ¿Qué otras obligaciones impositivas me esperan en Alemania en cuanto a la herencia? (Julian de Bad Homburg)

Respuesta:
Estimado Julian:
Le felicitamos por su nueva propiedad en España, pero lamentamos comunicarle que las autoridades fiscales alemanas también tienen serias exigencias en caso de patrimonio heredado en el extranjero por contribuyentes residentes en Alemania. En caso de incumplimiento de las normas, las penas pueden ser extremamente severas.

Declaración obligatoria a Hacienda en Alemania
Si el heredero o causahabiente es residente en Alemania y está plenamente sujeto a impuestos en este país, está obligado a informar al fisco alemán de su propiedad heredada en el extranjero. La referencia legal a la imposición de patrimonio en el extranjero se encuentra algo oculta en el artículo 30 de la ley alemana del impuesto sobre sucesiones (ErbStG), en su tercer apartado, y regulada por la ley de reforma del año 2008. La declaración del causahabiente se debe realizar en un plazo de tres meses a partir del conocimiento de la herencia, indicando el objeto y el valor de la herencia. Sin embargo, la obligación de presentar una declaración para el impuesto de sucesiones en Alemania solo

Frage:
Ich bin der glückliche Erbe eines Apartments in Spanien und habe schon die ganze Prozedur vor Ort mit «NIE», spanischer Erbschaftsteuer, *plusvalía,* Notartermin, etc. hinter mir. Jetzt habe ich endlich die ersehnte Grundbucheintragung. Was kommt noch in Deutschland an steuerlichen Erbenpflichten auf mich zu? (Julian aus Bad Homburg)

Antwort:
Lieber Julian,
wir gratulieren ihnen ganz herzlich zu ihrem neuen Eigentum in Spanien aber es ist leider so, dass der deutsche Fiskus auch für im Ausland belegenes Vermögen steuerlich in Deutschland Ansässiger in Erbschaftsfällen einiges verlangt und damit nicht scherzt. Bei Nichtbeachtung der Vorschriften drohen hier drakonische Strafen!

Anzeigepflicht gegenüber dem deutschen Finanzamt
Ist der Erbe in Deutschland ansässig, also unbeschränkt steuerpflichtig, obliegt ihm gegenüber dem deutschen Finanzamt stets eine Anzeigepflicht hinsichtlich des ererbten Auslandsvermögens. Der Bezug zum Auslandsvermögen befindet sich an versteckter Stelle des § 30 ErbStG erst im 3. Absatz und ist durch das Reformgesetz 2008 normiert worden. Die Anzeige des Erben soll unter Angabe des Gegenstandes und des Wertes binnen einer Frist von drei Monaten ab Kenntnis hiervon erfolgen. Eine Pflicht zur Abgabe einer deutschen

Erbschaftsteuererklärung besteht jedoch erst nach entsprechender Aufforderung

existe desde el momento de la solicitud de notificación por parte de la agencia

tributaria competente. La agencia tributaria verifica entonces si el patrimonio heredado está sujeto a tributación en Alemania, teniendo en cuenta eventuales mínimos no imponibles y el cómputo a cuenta del impuesto sobre sucesiones pagado en España. Si la declaración a la agencia tributaria de Alemania no se presenta en los plazos establecidos, ello puede dar lugar a investigaciones por fraude fiscal o evasión fiscal por negligencia (según el término utilizado en el artículo 378 del Código Tributario alemán [AO]. La obligación de declaración previo requerimiento es aplicable no solo al causahabiente, sino también al albacea y al administrador o curador de la sucesión.

«Como el heredero no solo hereda los activos sino también los pasivos, el heredero debe responder por las deudas fiscales del fallecido»

Declaración de impuesto sobre la renta del fallecido

Como sucesor universal del fallecido, el causahabiente está obligado a presentar las declaraciones de impuesto sobre la renta del causante o fallecido en caso de omisión, incluso de aquéllas no presentadas hasta el momento de la muerte. En ese caso, los herederos también están obligados a declarar las rentas conocidas en el extranjero del causante. En caso de omisión, las autoridades fiscales pueden emprender investigaciones por infracción fiscal en cumplimiento del artículo 378 AO.

durch das zuständige Finanzamt. Das Finanzamt prüft, ob der Erwerb in Deutschland unter Beachtung eventueller Freibeträge und anrechenbarer spanischer Erbschaftsteuer steuerpflichtig ist. Wird die gebotene Anzeige an das Finanzamt nicht fristgemäß abgegeben, kann es zu Ermittlungen wegen Steuerhinterziehung oder leichtfertiger Steuerverkürzung (leichtfertige Steuerverkürzung nach § 378 Abgaben-ordnung [AO], wie der terminus technicus heißt), kommen. Die Erklärungspflicht trifft nach Aufforderung nicht nur Erben sondern auch Testamentsvollstrecker, Nachlass-verwalter und Nachlasspfleger.

«Da man als Erbe nicht nur Aktiva, sondern auch Passiva erbt, haftet der Erbe mit für Einkommensteuerschulden des Erblassers»

Einkommensteuererklärung des Erblassers

Als Gesamtrechtsnachfolger des Erblassers ist der Erbe zur Abgabe unterlassener Erbeinkommensteuererklärungen des Erb-lassers verpflichtet, also auch für solche bis zum Zeitpunkt des Todes. Hierbei sind auch die bekannten bzw. bekannt gewordenen ausländischen Einkünfte des Erblassers vom Erben anzugeben. Bei Unterlassung droht eine Ermittlung wegen einer Steuerordnungswidrigkeit nach § 378 AO.

Da man als Erbe nicht nur Aktiva, sondern auch Passiva erbt, haftet der Erbe mit für Einkommensteuerschulden des Erblassers. Stellt der Erbe fest, dass in früher vom Erblasser abgegebenen Einkommensteuererklärungen unrichtige oder unvollständige Angaben enthalten sind, hat er auch in die-

Como no solo se heredan los activos sino también los pasivos, el causahabiente debe responder por las eventuales deudas fiscales del fallecido. Si el heredero comprueba que en las declaraciones del impuesto sobre la renta presentadas anteriormente son incorrectas o incompletas, tiene la obligación de notificarlo de forma inmediata a la agencia tributaria. Sin embargo, la responsabilidad de declaración o rectificación del heredero en nombre del causante se refiere únicamente a hechos de los que el causahabiente haya tenido o tenga conocimiento. La base imponible para el cálculo del impuesto sobre sucesiones se puede reducir por deducción de las deudas tributarias del causante contraídas hasta la fecha del fallecimiento (artículo 10 apartado 5, inciso 1 ErbStG).

También se pueden deducir los costes de asesoramiento jurídico relacionados con la presentación de declaraciones. El artículo 53 AO clasifica el incumplimiento premeditado de la obligación de rectificación como delito independiente de evasión de impuestos por parte del heredero, aunque en este caso existe la posibilidad de la autodenuncia para evitar la persecución penal.

sem Fall eine entsprechende Anzeigepflicht gegenüber dem Finanzamt. Dies hat unverzüglich zu erfolgen. Allerdings beziehen sich entsprechende Anzeige- und Berichtigungspflichten des Erben für den Erblasser nur auf solche Tatsachen, von denen der Erbe Kenntnis erlangt hat. Die Bemessungsgrundlage der Erbschaftsteuer kann dadurch gemindert werden, dass die Steuerschulden des Erblassers bis zum Todestag abgezogen werden (§ 10 Abs. 5 Nr. 1 ErbStG). Hierzu gehören auch Beratungskosten im Zusammenhang mit der Erstattung der Anzeige. § 153 AO sieht in der vorsätzlichen Verletzung der Berichtigungs-pflicht eine eigenständige Steuerhinterziehung des Erben. Hier besteht jedoch die Möglichkeit der strafbefreienden Selbstanzeige.

Dr. Burckhardt Löber und **Dr. Alexander Steinmetz** sind Partner der Sozietät Löber & Steinmetz Partnerschaft von Rechtsanwälten, Frankfurt am Main und Köln.
www.loeber-steinmetz.de.
Dr. Löber ist zugleich auch als Abogado zugelassen in Valencia/Spanien.

Anuncios Anzeigen

Ofertas de empleo
Stellenanzeigen

Se busca persona para hacer compañía y para el cuidado de un anciano todavía en buena forma mental con chalet adosado en Frankfurt. Bastan unos conocimientos básicos de alemán. Contactar: donosti@online.de

Accountant für unsere spanische Tochtergesellschaft in Frankfurt. Bilanzbuchhalter oder vergleichbare Ausbildung – ehrjährige Berufserfahrung im Bereich Accounting. Sehr gut Englisch und idealerweise Beherrschung der spanischen Sprache. Kontakt: Interactive Data Managed Solutions AG, Kerstin Stemme. Sandweg 94, 60316 Frankfurt am Main, Tel. +49(69)505030-0, E-Mail: jobs@interactivedata-ms.com

Teamassistenz (Augenheilkunde). Technolas Perfect Vision, einen der führenden und international agierenden Hersteller im Bereich Medizintechnike, sucht für den Standort München eine ambitionierte Teamassistenz (m/w). Sie sind verantwortlich für die selbstständige Angebotserstellung, Auftragsannahme und Auftragsverfolgung bis zur Auslieferung der Produkte. Sie koordinieren eigenständig die Verwaltung der neuen Aufträge, sowohl in Abstimmung mit den spanischsprachigen Kunden als auch mit den zuständigen Vertriebsingenieuren. Sie beraten die spanischsprachigen Kunden rundum Auftragsabwicklung und Versendung der Produkte sowohl schriftlich als auch telefonisch. Ansprechpartner: Frau Tina Großmann. Telefon: (089)693341031. Email: tina.grossmann@academicwork.de. Referenznummer: TG 987555

Se busca peluquera en Darmstadt: Se busca peluqera en el área de Darmstadt. Contacto: anamile@web.de

Erzieher/innen (m/w) mit guten Spanischkenntnissen für die bilinguale Kindertagesstätte Cocorí (Spanisch-Deutsch) für Kita in Eimsbüttel, Rotherbaum. Wir arbeiten mit dem Konzept «eine Person – eine Sprache» sowie mit dem Situationsansatz. Staatliche Anerkennung als Erzieher/in oder Sozialpädagogische/r Assistent/in oder Sozialpädagoge/-pädagogin. Erfahrung in der Bildungsarbeit mit Kindern. Tel. Lorelly Bustos Córdoba, Tel. 040 63 94 80 70- Email an l.bustos@kita-cocori.de

Erfolgreiche, inhabergeführte Unternehmensgruppe aus dem Bereich «Food & Feed Ingredients» sucht für den Standort Hamburg eine engagierte Persönlichkeit als **Regional Sales manager Südamerika (w/m)**. Sie sind verantwortlich für die Betreuung bestehender und Gewinnung neuer Kunden von Mehlbehandlungsmitteln sowie die Wettbewerbsanalyse zur Optimierung der Vertriebsstrategie, um den Marktanteil des Unternehmens innerhalb Südamerikas zu erweitern. Voraussetzungen: abgeschlossenes Studium der Wirtschaftswissenschaften oder eine Ausbildung als Groß- und Außenhandelskaufmann bzw. Lebensmitteltechniker, verhandlungssichere Deutsch- und Spanischkenntnisse und hohe Reisebereitschaft. REF.128: emma.seipel@alkimia-consulting.com

Se busco asistenta seria para realizar todo tipo de tareas del hogar en Griesheim, Frankfurt, 6 horas semanales los viernes. En caso de interés llamar al (0176)50331866. Zuverlässige Haushalthilfe in Frankfurt, Griesheim gesucht, Freitags 6 Stunde i.d. Woche. (0176)50331866.

Un trabajo interesante! Sachbearbeiter Vertrieb für den spanischsprachigen Markt in Ludwigshafen. Bei einem internationalen Chemiekonzern in der Metropolregion Rhein-Neckar bietet sich diese interessante Perspektive. Sie verfügen über eine erfolgreich abgeschlossene kaufmännische Ausbildung und weisen zwingend einschlägige Erfahrungen im Vertrieb vor. Ihre praktisch angewandten Kenntnisse der spanischen Sprache sind bei dieser Position absolute Voraussetzung. Zudem sprechen Sie ein sehr gutes Deutsch sowie Englisch. Kontakt: Herr Michael Kuhn. bewerbung-om.ma@dis-ag.com. Telefon +49(621)1783315. Kennziffer 29874

Busco chica que recoja a mis niños (4 y 8 años) del colegio 2 veces a la semana. No es necesario que sepa alemán. Es necesario tener auto. Vivo en Bad Soden. Email: mariaelenaolma@gmx.de alternativa: leopoldolma@gmx.de o tel. (0176)97634849

Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional. Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. (0170)5175735 Correo electrónico info@vitality123.de.

Wir bieten eine interessante Tätigkeit an, die dauernd zusätzliches Einkommen ermöglicht. Starkes globales Unternehmen sucht freiberufl iche Mitarbeiter für sein Vertriebsnetz in Deutschland und in anderen Ländern in Europa und Lateinamerika. Kein Eigenkapital erforderlich. Sie legen die Zeit fest, die Sie investieren wollen. Infos: Tel. (0170)5175735. Email info@vitality123.de.

Stellengesuche
Búsquedas de empleo

Busco camarera con experiencia y conocimientos de alemán para restaurante español en Flörsheim am Main. Jornada completa a partir de las 18:00. Contactar al Tel. (01749)811428(máximo, 1000 caracteres)

Me ofrezco para trabajar bien sea para cuidar niños o para cualquier tipo de oficio, tengo experiencia en ofícios de hogar y otros. Tel: (0157)50811889

Soy español de Barcelona acabo de instalar me aquí en Frankfurt ,hablo francés y árabe ,soy un académico tengo una amplia experiencia como profesor de idiomas otras asignaturas como matemáticas y fisica y en la traducción con títulos universitarios , busco trabajo en alguna escuela de idiomas o una academia de refuerzo escolar o algún instituto privado o centro concertado .tel. (0152)10829345

Me ofrezco para trabajar cuidando niños de 0 a 4 años, mi nombre es Clara, soy chilena, 56 años. Experiencia: +2 años. Actualmente doy clases en talleres de español con niños en un Kindergarten Español Alemán. Horario libre: lunes, martes, miércoles, jueves y viernes (de 9 a 13h). Sachsenhausen, Ginnheim, Hausen, Bockenheim, y Frankfurt.

Me llamo georgiana, soy rumana, trabaje en limpieza y cuidar de ninos 4 anos en espana ,necesito trabajo en frankfurt am main en limipeza y cuidar de ninos o persoans majores .my telefono esoo +49(151)45922145

Me llamo Cristina, soy española, vengo de Madrid. Alli trabajé en una guardería. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, enseñarles canciones. En Alemania he cuidado a bastantes niños de larga duracion, como por ejemplo una niña en Westfalia de 8 meses hasta los 4 años. Con referencias. Soy flexible y tengo coche. Tel. (0157)81882551 o email bosch1234@hotmail.de.

Busco trabajo de conductor, tengo mis carnet homologados en Alemania (C C1 y el B) Soy técnico en energias renovables. Tengo 41 años, casado. Muy poco alemán. Vivo en frankfurt. Email: bbenedolaura1962@hotmail.de

Si quieres anunciar aquí, visite en www.guia-frankfurt.net -> Trabajo en Frankfurt

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten besuchen Sie uns in www.guia-frankfurt.net -> Jobs in Frankfurt

Busco trabajo en la zona de Frankfurt, actualmente vivo en Langen. Tengo 49 años soy de nacionalidad Italiana per hablo también español, iIngles y un poco de alemán. Tengo experiencia en ventas y taambién estoy disponible para viajar. Tengo todos mis documentos en regla. lupo566@hotmail.com

Chico ecuatoriano realiza trabajos de pintura en general: apartamentos, oficinas, casas etc. Interesados llamar. (0157)57807863 o cevaspa@gmail.com

Persona joven, dinamica, con experiencia , busca trabajo en la construccion, cadena de montaje de caucho, plastico y cartonaje. Chapisteria y pintura. Telefono 01521815614 acdcgrahammbell@hotmail.com

Otros anuncios
Sonstige Kleinanzeigen

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com -.www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402-809750. Mob.: 0151-17371060.

Tandem

Ofrezco alemán / busco español: Me gustaria concocer personas de paises hispanohablantes para poder practicar el idioma español, soy aleman, tengo 34 años y vivo en Frankfurt. e-mail: tandemespaleman@gmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Tengo 38 anos, soy alemán de Frankfurt y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Ofrezco alemán / busco español: Soy aleman de nivel B1 en castellano. Busco gente para charlar / intercambio de idiomas. surfforfun@ymail.com

Ofrezco español / busco alemán: Soy española y vivo en Frankfurt. Tengo entre nivel B1 y B2 en alemán y necesito practicar. Soy profesora de español y puedo ayudarte con tu español. Mi correo es: zgn2014@yahoo.com

Ofrezco español / busco alemán: Soy Juliana vivo en Frankfurt. Busco una tandempartnerin que hable alemán. yo hablo español. Tengo tiempo libre para conocer a más personas y practicar el alemán. Mi correo es galitauro30@gmail.com

Suchen Sie einen Tandempartner? ¿Buscas también un intercambio?
Email: info@guia-frankfurt.net

MESSE LATEINAMERIKA EN WIESBADEN

La Asociación Ateneo Latino e.V. in Gründung de Wiesbaden en cooperación con la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain organiza en Wiesbaden la

Feria Internacional de Cultura y Artesanía

MESSE LATEINAMERIKA

28 al 30 de noviembre de 2014

En el Marktplatz, junto al tradicional mercado de Navidad, sobre una superficie de 1250m² y en un ambiente cálido y agradable, expositores ofrecen artesanía latinoamericana y pintores exponen sus obras. La feria se complementa con música en vivo y otras expresiones culturales. Además se pueden degustar especialidades culinarias y bebidas de diferentes países latinoamericanos.

Entrada libre

Viernes 28.11.2014 de 10.00 a 22.00 horas
Sábado 29.11.2014 de 10.00 a 22.00 horas
Domingo 30.11.2013 de 10.00 a 22.00 horas

Marktgewölbe, Marktplatz, 65183 Wiesbaden

El plazo de inscripción para expositores es hasta el 31 de julio de 2014

Maru: maru@messelateinamerika.com • Tel: 0178 8232325
Olga: olga@messelateinamerika.com • Tel: 0611 5324779
Marcia: info@messelateinamerika.com • Tel: 0162 4377 663

www.messelateinamerika.com

LA GUÍA · Naspa · fame · Wiesbaden Kulturamt · Olga & Maru

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 8.06.2014
laguialocal@guia-frankfurt.net

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19 – 21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar. www.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**. tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt. frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980. www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)60960, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. (06252)990121. migration@caritas-bergstrasse.de, www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

EmPanaDiso. Empanadas argentinas. Knusprige Teigtaschen in 10 verschiedenen Varianten und süße Köstlichkeiten, wie die mit Schokolade überzogenen Alfajores. EmPanaDiso, Mainzer Landstrasse 112a, 60327 Frankfurt. www.empanadiso.de. 069 87203010

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

Tepuy- Venezolanische und lateinamerikanische Küche. Online Bestellungen – Deutschlandweiter Versand. Pedidos en línea – Envíos a toda Alemania. www.tepuy-frankfurt.de tekes@tepuy-frankfurt.de

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas... www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931) 35936094

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Venta de fajas y Jeans levanta colas Salomé. Body reductor Salomé. Fajas reductoras Cocoon. Platería y bisutería. Todo original de Colombia. Email: anamile@web.de

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Möchten Sie auch hier erscheinen?
¿Desea también aparecer aquí?
laguialocal@guia-frankfurt.net

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. **NEU:** Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt.

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater // Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt, Tel. (069)94547973 info@rain-benthien.com, www.rain-benthien.com

Emilio Mayer. Rechtskanzlei/Abogado für deutsches und spanisches Recht – Mietrecht – Arbeitsrecht – Ausländerrecht Strafrecht – Verkehrsrecht – Immobilien. Auf dem Küppel 6 (65626) **Fachingen**, Tel.: 06432 8869372 Hdy: 0177 6784866. www.abogado-mayer.com

Elena Sandoval Martín, abogada colegiada en España y en Alemania, bilingüe español-alemán, campos de actividad: principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, derecho hispano-alemán, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), sólo con cita previa; spanische Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, deutsch – spanischer Rechtsverkehr, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), Termine nach Vereinbarung. Rechtsanwaltskanzlei Sandoval, Zeil 46, 60313 Frankfurt, esandovalabogada@gmail.com, www.esandovalabogada.com, Tel.: (0163)5001003,

Katharina Zobel Rechtsanwältin. Asesoría legal en español. Derecho laboral. Derecho penal, derecho de extranjería – Arbeitsrecht, Strafrecht, Aufenthaltsrecht – Zeilweg 44, 60439 Frankfurt, Tel: (069)15618382, Fax: (069)96759021, zobel@ra-zobel.com

Advobaten – Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin, Mediatorin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatrecht** spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt.
Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, (069)242662-53 E-Mail consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Finanzberater // Asesores financieros

Ofrezco toda clase de asesoramiento financiero personalizado: Subvenciones estatales (ejemplo: Riester-Rente), Cobertura de seguros de enfermedad, Inversiones, Financiamientos de inmuebles Toda clase de seguros (inmuebles, vida, seguro, civil, automóvil, etc.), Planes de pensiones, Declaraciones de la renta, Ahorro vivienda, etc. Sra. Serrano. Móvil: (0152)14049192, Fijo: (06151)4292231.

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Umzüge // Mudanzas / / Relocations Services

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio.Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen.Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

Gesundheit // Salud

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicologia. Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: (069)9541 5533 E:mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 **Worms**, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es/

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostraße 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: (0162)9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica.Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Zoliy's Internacionales Styling. Haarverlängerung. Jordanstr. 14, 60486 Frankfurt. Tel: (069)71915200, (0176)24687767. E-Mail: zoily58@yahoo.de

La Bonita. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

EmPanaDiso. Empanadas argentinas. Knusprige Teigtaschen in 10 verschiedenen Varianten und süße Köstlichkeiten, wie die mit Schokolade überzogenen Alfajores. EmPanaDiso, Mainzer Landstrasse 112a, 60327 Frankfurt. www.empanadiso.de. Mo – Di 11:00 – 16:00 und Mi – Fr 11:00 – 21:00. Tel 069 87203010

El Gallo Borracho in Oberursel. Bar Restaurante Tapas. Bodega – Rincon Latino. Liebfrauenstraße 6, 61440 **Oberursel** (Ts.) Tel.: 06171 2871702. Fax: 06171 2871703. Mobil: 0163 5841093. www.el-gallo-borracho.de

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 **Wiesbaden**. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo–Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Café de Colombia Restaurante. Emser Str. 44, 65195 **Wiesbaden**, 0611 97491219. Dienstag bis Sonntag. 18:00–24:00. www.cafe-de-colombia-restaurante.de info@cafe-de-colombia-restaurante.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172 22835

La Siesta Restaurante Bar. Barfüßerstr. 44, 35037 **Marburg**. Tel.: 06421 809838

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen, www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / /Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

Air Europa. Die spanische Fluggeselssschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Eurpa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 209 77652 Email: booking-germany@air-europa.com

LAN-LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. (069) 50073874 (kostenfreie Nummer). www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «0» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.
Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Redaktionschluss für Anzeigen:
8.06.2014 Cierre de redacción para anuncios: laguialocal@guia-frankfurt.net

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Cristianos en wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: (0611)14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / /Academias y cursos

Musik // Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile, Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord .Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco-Studio Renate Wagner. Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-renate-wagner.de

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales, para grupos y empresas. Desde clases particulares para alumnos alemanes hasta la preparación de tus exámenes para avanzar en tu carrera profesional en Alemania. Llámame cuando quieras al (0175)52285810 mándame un mensaje a achim@scrito.de.

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Sprachschule Languages World Academy. Ihre Spachschule in **Oberursel** Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 info@languagesworldacademy.com. www.languagesworldacademy.com

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)7738o7. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela

Übersetzer // Traductores

Traducciones Juradas, Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: todo tipo de documentos oficiales (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales) CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. Servicios de interpretación para particulares y empresas, (069)13825464, (0151)20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Annete Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE,Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE,Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, (06257)942660 ó (0174)6758593, rechel-goetz@arcor.de

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com E-Mail: claudioblasco@googlemail.com – info@blasco-traducciones.com

Christine Wendel. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com. info@blasco-traducciones.com

Vereine // Asociaciones

ACUDA – Asociación Cultural Domínico Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.) es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones:Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular:(0163)55659

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: dekolatino2012@googlemail.com.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, www.dsg-mainz.de, info@dsg-mainz.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826, Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: lupecarbajal@aol.com

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 **Friedberg/Hessen**. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Jaime Norambuena Cristiansen. Soporte y asesorías computacionales. Especialidad en redes y comunicación, Estructuras de cables para casas y oficinas, Asesorías en compras computacionales, Paginas Web y servicios Internet, etc. En español, alemán e inglés. Tel 0176 32458228, jnorambuenac@gmail.com

Milton Arias Fotografie. portrait + events. Cel: 0163 2481226- info@milton-arias.com. www.milton-arias.com/

KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS

Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene

Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

www.kfo-in-frankfurt.de

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
Ortodontist • Especialista en Ortodoncia

Diververano 2014

7º Campamento urbano de verano en castellano organizado por 2SonMás e.V.
Semanal de lunes a viernes de 9:00 a 16:00h.

Dirigido a niños **entre 4 y 7 años:** que hablen y /o entiendan español

Fechas: entre el **28** de julio y el **15** de agosto.
Posibilidad de inscripciones semanales.

Lugar: Kindergarten 2SonMás (Mühlgasse 31, Frankfurt-Bockenheim).

Plazo de inscripción: hasta el 18 de julio del 2014.

2SonMás

Información e inscripciones: talleres@2sonmas.de

www.2sonmas.de

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Mayo 2014 // Mai 2014

Viernes 2.5.2014 Freitag

20.00 hs. TANGODINNER-SHOW. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Büffet (inkl. Steaks! garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. Tango Bar&Restaurant. Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. (069)87876034 (AB), ww.tangoytapasbar.de Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show. Und Buffet tango y tapas bar + academia studio, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Sábado 3.5.2014 Samstag

20.00 hs. ARGENTINISCHE LYRIK – POESIA DEL SUR. (zweisprachige Lesung spanisch/deutsch) Was? – Sie denken bei Argentinischer Lyrik an kämpferische Gauchos und wilde Viehhirten in den Pampas? Auf ihrem Streifzug durch die zeitgenössische argentinische Lyrik treffen Diana García Simon und Bettina Kaminski auf verrückte Krankenschwestern, mit Löwen sprechende Menschen, betörenden Baulärm und den Geruch der tosenden Metropole Buenos Aires. Ausklang der literarischen Reise bei argentinischem Wein und Tapas im Tango Salon. Sie lauschen der betörenden Musik von Hugo del Carril, Carlos Gardel, Roberto Goyeneche, Julio Sosa, Anbal Troilo, u.a. oder lassen sich zum Tanzen verführen. TITANIA, Basaltstr. 23, 60487 Frankfurt, (069)71913020. freiesschauspiel.de

Miércoles 7.5.2014 Mittwoch

19.00 CINE LAS ACACIAS (2011). Hace años Rubén recorre la misma ruta entre Asunción del Paraguay y Buenos Aires. Pero este viaje será diferente: el camionero debe llevar a una mujer desconocida, Jacinta. La mujer no está sola, va con su hija Anahí. Para Rubén no es el mejor comienzo del viaje pero con el correr de los kilómetros, la relación entre los tres crecerá lentamente. Un viaje con pocas palabras, sin ser silencioso. Cuando estén por llegar a su destino, ambos tienen un deseo: que el viaje no termine. Elenco: Germán de Silva, Hebe Duarte, Nayra Calle Mamani Dirección: Pablo Giorgelli Idioma, Language: Español/English. In Zusammenarbeit mit Generalkonsulat und Wirtschafsförderung der Argentinischen Republik Frankfurt. Internationales Theater. Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt (Zoo-Passage). Tel.: (069)4990980. www.internationales-theater.de

Jueves 8.5.2014 Donnerstag

20.00 hs LOS PÁJAROS DEL ALBA. Traditionelle mexikanische Musik aus Veracruz: Das 6-köpfige Ensemble Los Pájaros del Alba widmet sich dem Son Jarocho und dem dazugehörigen Zapateado-Tanz. Diese aus Kolonialzeiten stammende Musikrichtung vereint spanische, afrikanische sowie indianische Elemente und wurde über Generationen weitergegeben. Die Band widmet sich der Bewahrung der Jarocho-Musik und der Überlieferung der Mythen und Traditionen ihrer Heimat. Dabei mischen sie in ihren Liedern alte Gedichte mit neuen Texten. Auf ihrem Debut-Album «El Gallo» präsentieren sie eigene Versionen dieser alten Lieder. Internationales Theater. Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt (Zoo-Passage). Tel.: (069)4990980. www.internationales-theater.de

19.30 hs. El canto quiere ser luz – Das Lied will Licht sein – Flamenco. Mit Frauke Ahlers und Guido Duclos. Flamenco und Poesie in einzigartiger Verbindung. Guido Duclos spielt die Flamencogitarre, Frauke Ahlers trägt Poemas von Federico Garcia Lorca, Pablo Neruda und Octavio Paz vor, zudem von ihr teils in enger Zusammenarbeit mit Duclos entwickelte Gedichte. Diese als Flamencogedichte bezeichneten Verse begleitet und untermalt Duclos ebenso einfühlsam wie die Werke der großen spanischsprachigen Lyriker. Beide Künstler erzählen während des Abends auch von ihrem – gemeinsamen – Schaffen und von ihren Werkzeugen, der Gitarre und der Sprache. Die Zuhörer erwartet eine exklusive poetisch-musikalische Performance. Theater Altes Hallenbad. Haagstraße 29, 61169 Friedberg. (06031)15222. www.aha-friedberg.de

Viernes 9.5.2014 Freitag

Presentación del libro Historias sobre una duda constante de Rodrigo J. Gardella. Sala de la KHG (Uni Campus Westend), Siolistr. 7, 60323 Frankfurt. (069)788087-12. Rodrigo J. Gardella (1973, Buenos Aires) se graduó como abogado en la Universidad de Buenos Aires (UBA) y completó su formación académica con estudios de postgrado en las Universidades de Santiago de Compostela (España) y Frankfurt (Alemania). Desde 2004 vive en Alemania. Es uno de los fundadores de «Dámaso y los demás», grupo literario creado en 2009 para fomentar la interacción y la creación en español entre los escritores hispanoamericanos residentes en Frankfurt. Ha participado en numerosas lecturas, entre otras en la Feria del libro de Frankfurt 2010. En 2011 publicó junto a otros autores el libro de relatos bilingüe «No te va a doler / Es tut gar nicht weh».

20.1 hs. CINE: No! (2012) (Chile). Der Film beschreibt mit fiktiven Personen und unter Zuhilfenahme von Originalmaterial die Arbeit an der Werbekampagne der Gegner Augusto Pinochets im Vorfeld des nationalen Referendums im Jahr 1988. Gemäß der Verfassung von 1980 war eine Abstimmung über die Verlängerung der Amtszeit Pinochets um weitere acht Jahre vorgesehen.

Unter dem Druck der internationalen Staatengemeinschaft wurde den Gegnern der Diktatur in den Wochen vor der Wahl täglich eine 15-minütige Sendezeit im Staatsfernsehen eingeräumt. Der Werbefachmann René Saavedra wird von der Vereinigung der Oppositionellen als Berater für die Kampagne engagiert. Spanisch mit deutschen Untertiteln. Chile, F, USA, 2012. Regie Pablo Larraín Mit Gael García Bernal, Alfredo Castro. Ab 14 Jahren. 118 Minuten. 4 Euro. Eschborn K, Jahnstraße 3, 65760 Eschborn, Tel.: (06196)48800, www.eschborn.de

20.00 hs. Noche Latina mit Huepa. «Huepa» ist eine Musikformation im Rhein-Main-Gebiet, die sich verschiedenen Stilen lateinamerikanischer Musik aus der Jazz-Perspektive nähert. Ob Chachacha, Bolero, Samba, Cumbia, Bossa Nova, Guaracha, Son, Danzon, Merengue – dies alles hat «Huepa» im Repertoire. «Huepa» – das sind Cary Cuellar, die temperamentvolle und charismatische Sängerin aus Kuba, Horst Bittlinger (Klavier), Stewart Lawrence (Trompete und Flügelhorn), Dieter Krause (Kontrabass), Dani Merengue und Rami Abu al Dabat (beide Perkussion). Karibisches Ambiente, Lebenslust und Tanzfreude breiten sich aus, wenn «Huepa» Klassiker, aber auch neuere und eigene Kompositionen auf unverwechselbare Art interpretiert.Eine Tischreservierung wird empfohlen. Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. (069)87876034 (AB), ww.tangoytapasbar.de

Sábado 10.5.2014 Samstag

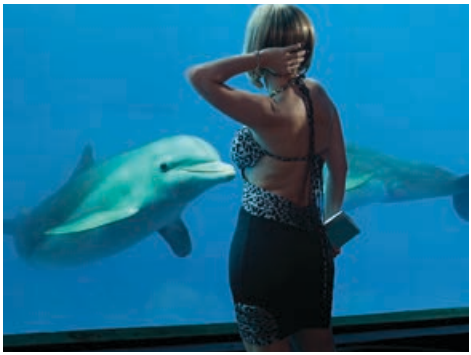
21.00 hs SALSATION. Bevor sich SALSATION Mainz in die wohlverdiente Sommerpause verabschiedet, lassen wir es am Samstag, den 10. Mai 14 noch einmal so richtig krachen. Latinos, Salseros, Amigos en Mainz und Wiesbaden können sich auf den DJ freuen der nach so langer Zeit endlich wieder fest bei uns ist. DJ Cali Sabor kennt die Geschmäcker der Mainzer Salsa Szene aus früheren Limao Zeiten ganz genau. Neben den besten Salsa Rhythmen gibt es wie immer einen bunten Mix aus Bachata, Merengue und Reggaeton. Einlass ist ab 21:00 Uhr. Zum lockeren Auftakt starten wir wie gewohnt mit einem kostenlosen Salsa Schnupperkurs. Der Kurs dauert etwa eine Stunde und ist für Anfänger ohne Vorkenntnisse bestens geeignet. Gegen 22:00 Uhr beginnt dann die Party. Studenten zahlen wie immer nur die Hälfte des Eintrittspreises (2,50 € statt 5 €). LOKATION: Café 7°, Am Zollhafen 3-5, 55118 Mainz, www.7-grad.de

Viernes 16.5.2014 Freitag

20.30 hs. Latim Fam & Tapas. Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), zwei herausragende argentinische Musiker haben die «Latin-Jam & Tapas» Abende vor zwei Jahren in Frankfurt am Main gestartet! Seitdem ist dies monatlich der Treffpunkt für Latin-Musiker in

Frankfurt geworden. Ein perfekter Abend für alle, die diese Musik lieben und eventuell dabei Tapas und Vino genießen möchten. Eine Tischreservierung wird empfohlen. Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. (069)8787 6034 (AB), www.tangoytapasbar.de Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show. Und Buffet tango y tapas bar + academia studio, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

21. – 31. Mai 2014



XIX. Festival Cuba im Film. Filmforum Höchst. Emmerich-Josef-Straße 46a. 65929 Frankfurt-Höchst. Im Mittelpunkt des vom 22. bis 31. Mai 2014 stattfindenden Festivals Cuba im Film stehen aktuelle kubanische Filmproduktionen, die 2013 auf dem «Festival internacional del nuevo Cine latinoamericano» in Havanna vorgestellt wurden. Schwerpunkt des Festivals 2014 ist der künstlerische Animationsfilm. Eine kleine Retrospektive des im September 2013 verstorbenen kubanischen Regisseurs Daniel Diaz Torres (La Pelicula de Ana, Kleines Tropikana u.v.m.) ergänzt das Programm. Neben der Präsentation der neuesten Arbeiten von Studentinnen und Studenten der kubanischen Filmschulen wird eine Filmauswahl des kubanischen Partnerfestivals «Muestra Joven ICAIC» gezeigt. Im Rahmen des Festivals wird der «Kurzfilmpreis Junger Cubanischer Film 2014» verliehen. Das komplette Programm können Sie auf S. 13 sehen.

Miércoles 21.5.2014 Mittwoch

20.00 hs. Mayito Rivera und Band. Mario «Mayito» Rivera ist ohne Zweifel einer der bedeutendsten zeitgenössischen Sänger Cubas. Über 20 Jahre lang war er die markante Stimme und das Gesicht der erfolgreichsten kubanischen Band LOS VAN VAN. Ob Son, Rumba oder Salsa, Bolero oder Timba, modern oder traditionell, ob kraftvoll-dynamisch oder zärtlich und sanft – wenn Mayito Rivera singt, tremoliert, koloriert, ist dies grundsätzlich preisverdächtig. Im Laufe seiner Kariere bekam der «Poet der Rumba» schon den Grammy zusammen mit Los Van Van sowie eine Grammy-Nominierung in der Kategorie «Best Salsa Album of the Year». Jetzt ist der Superstar erstmalig mit seiner eigenen Band auf internationaler Tournee. Neues Theater Höchst, Emmerich-Josef-Straße 46 a, 65929 Frankfurt. Tel. (069)339999–33. www.neues-theater.de

Jueves 22.5.2014 Donnerstag

20.00 hs. Juana Molina. In Buenos Aires geboren verbrachte Juana Molina auch einige Jahre in Paris bevor sie in ihr Heimatland zurückkehrte. Wer mit Argentinien automatisch Tango assoziiert, wird hier drastisch umdenken müssen. Denn die Sängerin und Gitarristin benennt nach wesentlichen Einflüssen auf ihre musikalische Entwicklung befragt zwei Alben: die noch stark Blues geprägte zweite CD von Led Zeppelin und das experimentelle «Larks' Tongues In Aspic» der britischen Avantgarde-Band King Crimson. Wow! «Wed 21», ihr sechstes Album seit 1996, hat rund um die Welt beste Kritiken bekommen. Überall überrascht Molina mit «zischelnder Elektronik, Bossa Nova-eskem Charme, jazzigen Bestrebungen und arglistigem Pop um eine Prozession

warmer, bittersüßer und entfernt unkonventieller Melodien» wie die renommierte Irish Times es blumig formulierte. Brotfabrik, Bachmannstraße 2, 60488 Frankfurt, Deutschland. (069)24790800. brotfabrik.info

Viernes 23.5.2014 Freitag

19.30 hs. ARGENTINISCHES GALA KONZERT / CONCIERTO DE GALA ARGENTINO. Gegründet und dirigiert von Emilio Vicente Argento um eine kulturelle Brücke zwischen seiner Heimat Argentinien, Lateinamerika und seiner Wahlheimat Deutschland zu bauen. Die Arbeit des Ensemble. D'argent verfolgt zum einem der Pflege und der Verbreitung des universellen Musikerbes sowie der Werke lateinamerikanischen Komponisten. Zunächst soll Ensemble D'argent zur Plattform für die weltweite Förderung lateinamerikanischer und Europäischer Künstler werden. Sala: Großer-Saal der Dr. Hoch's Konservatorium. Sonnemannstraße 16, 60314 Frankfurt. (069)21244822. www.ensembledargent.de. Concierto de Gala Argentina presentado por el Consulado General Argentino en Frankfurt en cooperación con el Centro Argentino e.V. en el marco de las festividades de Mayo. Ensemble D´argent Orquesta de Cuerdas Repertorio Juan Falú, Astor Piazzolla entre otros Solistas invitados: Federico Diaz – Gitarra Bruno Cavallaro – Violín Emilio Vicente Argento – Director

Sábado 24.5.2014 Samstag

18.00 hs. Peruanische Kochkurse In Frankfurt – Bockenheim. Die Teilnehmerzahl ist auf 6 Personen begrenzt. Wir kochen gemeinsam ein 3-Gänge-Menü, dazu gibt es Getränke (Wasser und Wein). Anschließend genießen wir die zubereiteten peruanischen Spezialitäten am gedeckten Tisch. Als Aperitif wird z. B. ein Pisco Sour von den Teilnehmern gemixt. Nach dem Essen wird noch eine Kaffee-Spezialität angeboten. Das Besondere an dem Kurs ist, dass jeder Teilnehmer noch eine Begleitung zum Essen anmelden kann. Das Menü wird ca. gegen 20.00 Uhr fertig sein, so dass um diese Uhrzeit die Gäste dazu kommen können. Anmeldung ist unbedingt erforderlich unter: info@waykumuy.de oder telefonisch unter (0152)33836437. In Frankfurt – Bockenheim www.waykumuy.de

21.00 hs. Mosalini-Teruggi Cuarteto. Die Musiker des Mosalini-Teruggi Quartetts sind vier Virtuosen, vier einzigartige Musiker-Karrieren, die eine gemeinsame Musiksprache sprechen. Sie gehören zu der neuen Generation von Tangomusikern, die zwar aus der Tradition stammen, inzwischen aber als Avantgarde des europäischen Tangos anerkannt sind. Klassische Tangos, Milongas und Valses erklingen in neuen Bearbeitungen und entfachen die Energie und Leidenschaft des Tangos. Ihre Arrangements klassischer Tangos von Luis Brighenti, Juan Carlos Cobián, Horacio Salgán, Vicente Grecco, Mariano Mores und Osvaldo Pugliese sind praktisch Neukompositionen, die wie ein Echo der Vergangenheit im Spiel aufgenommen werden. Die eigenen Stücke von Juanjo Mosalini und Leonardo Teruggi eröffnen einen ganz neuen Horizont und erweitern Rhythmus, Form und Artikulation – Tango heute! Hessisches Staatstheater, Malersaal, Christian-Zais-Straße 3, 65189 Wiesbaden. (0611)132325. www.staatstheater-wiesbaden.de

19.30 hs. LibertTango – eine fantastische Tango-Show. Elegant, spritzig, leidenschaftlich: LibertTango ist eine originär argentinische Show von unbändiger Eleganz, Lebensfreude pur und

spielerischer Virtuosität. Von Tango Traditional bis Tango-Show und Folklore Argentino werden Geschichten bis hin zu den Ursprüngen des Landes dargestellt. Musik und Tanz ergeben, wie in einem Kaleidoskop zusammen gefügt, ein Ganzes in Form einer mitreißenden, choreographierten Show – LibertTango! Choreographie & Tanz: Fabiana Jarma & Julio Gordillo. Musikalische Leitung: Jorge Galbassini. Bandoneon: Daniel Pacitti Gitarre, Bandoneon: Jorge Galbassini. Gitarre, Percussion: Gabriel Bataglia. Gesang, Charango: Julio Gordillo. Theater Altes Hallenbad. Haagstraße 29, 61169 Friedberg. (06031)15222. www.aha-friedberg.de

Viernes 30.5.2014 Freitag

21.00 hs. Salsa Beach Party – Das Latino Sommerevent in Hattersheim-Okriftel . Die Erfolgsgeschichte geht weiter – 2014 steigt die fünfte Auflage der größten Latin-Sommer-Party in Rhein-Main und Umgebung. Auch dieses Jahr öffnet der 3000m² große Open-Air Club Longbeach in Hattersheim bei Frankfurt die Türen für drei Salsa Beach Partys. Die diesjährige Eröffnung findet am Freitag, den 30. Mai 2014 (Ausweichtermin: 06.06.14) statt. Zwei weitere Salsa Beach Partys steigen am 11. Juli und am 1. August 2014 ebenfalls im Club Longbeach Hattersheim. Geboten wird ein abwechslungsreiches Programm und ein einzigartiges Ambiente mit Pools zum Abkühlen, Beachvolleyballplätzen, Shisha Lounges, echtem Sand, leckeren Cocktails und kulinarischem Essen. Einlass ab 18:00 Uhr. Ab 21:00 Uhr startet die Musik mit den bekanntesten Latin-DJs Deutschlands. Neben heißen Salsa Rhythmen, gibt es einen bunten Mix aus Merengue, Bachata und Reggaeton. Alle Termine inklusive ausführlichen Beschreibungen, Tickets und Bildern findet man unter: www.salsabeachparty.de. Anschrift: Club Longbeach, Rheinstrasse 17B, 65795 Hattersheim-Okriftel

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Junio 2014 // Juni 2014

Sábado 7.6.2014 Samstag

18.00 hs. Die afrokubanische Tanz- und Musikshow. Orient Express ist ein 14-köpfiges Tanz- und Musikensemble mit afrokubanischen Wurzeln: geschmackvoll und stilsicher präsentiert das Ensemble die Kultur der Karibischen Perle. Orient Express wahrt ihre afrofolkloristische Wurzeln im ganzen Maße und präsentiert «Alafia» auf einem hohen künstlerischen Niveau und einer detaillierten Bühnenausarbeitung. Das Publikum wird bereits nach wenigen Minuten durch den Klang afrokubanischer Rhythmen in eine bunte und exotische Welt transportiert. Alafia bedeutet Frieden auf Yoruba. Im ersten Teil der Show ALAFIA wird anhand von «Patakies» die verschiedenen Orishas vorgestellt: mit dem Klang der afrokubanischen Trommeln und anspruchsvoller Choreographien, verführen wir Sie in die Welt der afrokubanischen Kultur. Eine Verbindung zu unserer heutigen Zeit findet sich in der Thematisierung von Liebe und Beziehung, Krieg, Frieden und Reue wieder. Im zweiten Teil der Show erleben Sie ein afrokubanisches Fest: mystisch, vielfältig und amüsant. Instituto Cervantes, Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt.15/18 EUR. Tel. (0152)33675354. www.jb-and-company.com

Viernes 13.6.2014 Freitag

18.00 hs. Peruanische Kochkurse In Frankfurt – Bockenheim. Die Teilnehmerzahl ist auf 6 Personen begrenzt. Wir kochen gemeinsam ein 3-Gänge-Menü, dazu gibt es Getränke (Wasser und Wein). Anschließend genießen wir die zubereiteten peruanischen Spezialitäten am gedeckten Tisch. Als Aperitif wird z. B. ein Pisco Sour von den Teilnehmern gemixt. Nach dem Essen wird noch eine Kaffee-Spezialität angeboten. Das Besondere an dem Kurs ist, dass jeder Teilnehmer noch eine Begleitung zum Essen anmelden kann. Das Menü wird ca. gegen 20.00 Uhr fertig sein, so dass um diese Uhrzeit die Gäste dazu kommen können. Anmeldung ist unbedingt erforderlich unter: info@waykumuy.de oder telefonisch unter (0152)33836437. In Frankfurt / Bockenheim www.waykumuy.de

Sábado 14.6.2014 Samstag

18.00 hs. Sesión shamánica/Schamanische Sitzung (Mesada). Eine Mesada ist ein traditionelles, schamanisches Heilritual mit Schwerpunkt in der Analyse der energetischen Situation jedes Teilnehmers und darauf folgend der energetisch ausgleichenden Behandlung. Die Mesada-Rituale werden in der Gruppe gehalten, die Teilnehmer

werden einzeln behandelt. Amelia, schamanische Meisterheilerin, hat es sich zur Aufgabe gemacht, das alte Wissen der «Curanderos» in Europa zugänglich zu machen. Sesión de mesada tradicional con la maestra curandera peruana Amelia Rosalía Asalde. Una mesada es un ritual de curación tradicional shamánico que se enfoca en el análisis de la situación energética de cada partícipe y luego en un tratamiento que vuelve a equilibrar su campo energético. Los rituales de mesada se celebran en grupo pero se trata a cada partícipe de forma individual. Amelia asumió la tarea de hacer asequible los conocimientos ancestrales de los curanderos en Europa. Blaues Haus, Niederräderufer 2, Frankfurt. Preis: 60 EUR. (0177)4137338 blaueshaus-frankfurt.de

14.00 hs. Gastleher Tango-Workshop mit Ernesto Balmaceda & Stella Baez. Am Samstag, 14. Juni 2014 + 15. Juni 2014. Die beiden versprühen pure Tanzlust! Ihr elegant raffinierter Tango de Salón inspiriert Tänzer in der ganzen Welt, und macht sie zu beliebten Lehrern in Argentinien. Ernesto wuchs in einer Tango Familie auf. Sein Vater, Miguel, ein großer Tango Meister übertrug seine Leidenschaft auf seine beiden Söhne Ernsto und Julio. Stella, die an die Bühne gewöhnt ist, begann ihre Karriere zunächst als Schauspielerin bevor sie die gemeinsame Leidenschaft auslebten ... Sie trafen sich, umarmten sich und trennten sich niemals wieder...Seit vielen Jahren unterrichten sie regelmäßig in dem bekannten «Porteño y Bailarin» in Buenos Aires und in Tango-Festivals auf der ganzen Welt. Anmeldung unter info@academia-frankfurt.de oder T: (069)811234

Domingo 15.6.2014 Sonntag

19.00 hs. Flamenco – Compás y Más. Flamenco aus Sevilla: Tänzerin Elena «La More» Carambano zeigt in Compás y Más Flamenco voller Rhythmus, Emotionen und Temperament. Begleitet wird sie von Azucena Rubio, Corinna Han und Mercedes Pizarro (alle Tanz), Juan Granados (voc), Pedro Viscomi und Francesco Ficco (beide git) sowie Ricardo Espinosa (perc). La More tanzt dynamisch, kraftvoll und voller Hingabe an den Flamenco. Sie lernte bei namhaften Künstlern wie Juan de los Reyes, Juana Amaya und La Farruca und arbeitete mit Carmen Ledesma sowie José Galván. La More lebt und arbeitet in Sevilla. Sie wird begleitet von Azucena Rubio, Corinna Han und Mercedes Pizarro, die im Flamenco Studio Renate Wagner unterrichten und in verschiedenen Compañias tanzen. Der Sänger Juan Granados stammt aus einer traditionsreichen Ziegeunerfamilie. Pedro Viscomi und Francesco Ficco begleiten sie auf der Gitarre. Internationales Theater. Hanauer Landstr. 5–7, 60314 Frankfurt (Zoo-Passage). Tel.: (069)4990980. www.internationales-theater.de

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionschluss: 8.06.2014

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: 8.06.2014

150 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

150 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo – Fr: 9.00-18.00, Sa: 9.00 – 12.00
Tel.: 069 92009901

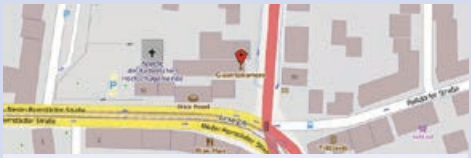
emPanaDiso – Empanadas argentinas
Mainzer Landstr. 112a, 60327 Frankfurt
Mo – Di: 11.00 – 16.00, Mi – Fr: 11.00 – 21.00
Tel.: 069 87203010.

Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo – Fr: 10.30 – 19.00 – Sa: 10.00 – 18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG

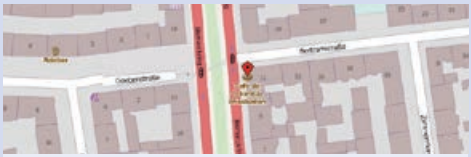
Bodega de Torrox
Elisabethen Str. 45, 61348 Bad Homburg
Mo – So: 12.00 – 23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di – So: 17.00 – 01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo – Fr: 07.30 – 19.00, Sa: 08.30 – 14.00, Tel.: 0611 400200

RHEIN-NECKER

MVZ Hochstift GmbH für Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Salvador Reyes. Dr. med. Ayse Duran-Müller.
Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Mo – Fr: 8 – 13 + 14 – 17

GIESSEN / MARBURG

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo – Sa: 10.00 – 23.00, So: 11.00 – 22.00

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: emPanaDiso – Empanadas argentinas, La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro , RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia*, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Flamenco in Tanzraum Frankfurt, Academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga

Frankfurt-Westend: KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt.

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoily's International Styling, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar.Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Main-Taunus-Kreis

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Obersursel, Restaurant La Morena (Prestige) Königsstein.

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavalo Negro Dreieich-Langen. Sprachschule Multilingua – Langen.

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

Aschaffenburg: Colos-Saal,Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. Trebur: Mundo Libre Reisen.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Necker

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Worms

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Restaurant Madrid, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana , Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango , Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio , Renate Wagner, Innstr. 43, 68199 Mannheim/Casterfeld, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen // En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

Horario
De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

Endodoncia
Implantes dentales
Periodoncia con Láser
Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación
Limpieza y Blanqueamiento dental